

# P

# ERSPECTIVE

VOLUME 38, N° 3, 2002



## *Spotlight on* **Affordable Housing**

- Atlantic 2002
- Habitat for Humanity
- Pension and Benefits Corner—New!

## *Pleins feux sur* **le logement abordable**

- Atlantique 2002
- Habitat pour l'humanité
- Rubrique sur les pensions et les avantages sociaux — du nouveau!



Canada

## EDITORIAL STAFF

MANAGER,  
COMMUNICATIONS  
**Peter De Barros**

EDITOR-IN-CHIEF

**Lori Gandy**  
Communications

SENIOR EDITOR

**Suzanne Perras-Campbell**  
Communications

DESIGN AND  
PRODUCTION

DocCentre

TRANSLATION  
AND PROOFREADING

Linguistic Services

CONTRIBUTORS

Assisted Housing, NO  
**Sylvie Rancourt**

Human Resources, NO  
**Cecilia Lee**

Policy and Research, NO  
**Sue Ann Rothwell**

British Columbia and Yukon  
**Valerie Rosenthal**

Prairie, Nunavut and NWT  
**Rhonda Criss-Whelpton**  
(Editor of *The Prairie Links*)

Ontario  
**Cathy Cuyllé**

Quebec  
**Lise Hamilton**  
(Editor of *SCHL Express*)

Atlantic  
**Dawn Ring**  
(Editor of *The Atlantic Rhythm*)



## I N T H I S I S S U E

- 4 Spotlight on Affordable Housing
- 12 Pension and Benefits Corner
- 14 Affordable Rental Housing—A New National Initiative
- 16 Health and Safety Tips
- 18 Building a Better Future
- 22 President's 2002 Tour
- 24 A Snapshot of CMHC
- 26 Cree-Naskapi Housing Symposium
- 28 A Grand Opening - Ikwe Shelter
- 30 Aboriginal Awareness and Brag Session
- 34 Atlantic 2002
- 36 In Your Community
- 38 Quebec Signs on to Create More Affordable Housing
- 40 Ontario Team Spirit
- 42 Habitat for Humanity
- 44 Insurance and Securitization Diversity Team
- 46 Being the Best We Can Be
- 48 Enhancing Voluntary Involvement
- 50 Dispatches from CMHC International
- 54 An Award-Winning Anniversary
- 56 Conferences and Events
- 58 With Regret
- 60 Linguistics Column

## P E R S P E C T I V E

is produced for employees of Canada Mortgage and Housing Corporation. It is YOUR magazine, and we want to hear from YOU! Contact us with contributions, ideas for upcoming business, social or recreational events, or to give us feedback on the current issue. You can reach us at: *Perspective*, c/o Lori Gandy, Communications, National Office, 700 Montreal Road, Ottawa ON K1A 0P7. Lori can also be reached by  e-mail at [perspective@cmhc-schl.gc.ca](mailto:perspective@cmhc-schl.gc.ca), by  phone at (613) 748-2352 or by  fax at (613) 748-4072.

## PERSONNEL DE RÉDACTION

DIRECTEUR DES COMMUNICATIONS  
**Peter De Barros**

RÉDACTRICE EN CHEF  
**Lori Gandy**  
Communications

RÉDACTRICE PRINCIPALE  
**Suzanne Perras-Campbell**  
Communications

ÉDITION ET PRODUCTION  
CentreDoc

TRADUCTION ET CORRECTION D'ÉPREUVES  
Services linguistiques

## COLLABORATRICES

Aide au logement, BN  
**Sylvie Rancourt**

Politiques et recherche, BN  
**Sue Ann Rothwell**

Ressources humaines, BN  
**Cecilia Lee**

Colombie-Britannique et Yukon  
**Valerie Rosenthal**

Prairies, Nunavut et T.N.-O.  
**Rhonda Criss-Whelpton**  
(Rédactrice de *The Prairie Links*)

Ontario  
**Cathy Cuyllé**

Québec  
**Lise Hamilton**  
(Rédactrice de *SCHL Express*)

Atlantique  
**Dawn Ring**  
(Rédactrice de *Au rythme de l'Atlantique*)



## D A N S C E N U M É R O

- 5 Pleins feux sur le logement abordable
- 13 La rubrique sur les pensions et les avantages sociaux
- 15 Une nouvelle initiative nationale pour le logement locatif abordable
- 17 Conseils sur la santé et la sécurité
- 19 Bâtir un avenir meilleur
- 23 Visite du Président de 2002
- 25 Coup d'oeil sur la SCHL
- 27 Symposium sur le logement cri-naskapi
- 29 Ouverture officielle — maison d'hébergement Ikwe
- 31 Sensibilisation aux cultures autochtones et séance de vantardise
- 35 Atlantique 2002
- 37 Dans votre collectivité
- 39 Le Québec signe une entente pour accroître la production de logements abordables
- 41 L'esprit d'équipe de la région de l'Ontario
- 43 Habitat pour l'humanité
- 45 L'Équipe de la diversité du Secteur de l'assurance et de la titrisation
- 47 Faire du mieux qu'on peut
- 49 Accroître la participation bénévole
- 51 Dépêches en provenance de SCHL International
- 55 Un anniversaire mémorable
- 57 Conférences et événements
- 59 Avec regret
- 60 Chronique linguistique

## P E R S P E C T I V E

Revue produite pour les employés de la Société canadienne d'hypothèques et de logement. Il s'agit de VOTRE revue et nous voulons avoir de VOS nouvelles! N'hésitez pas à communiquer avec nous relativement à vos articles et à vos idées sur les activités sociales, d'affaires et de loisir à venir et pour nous donner votre rétroaction sur le présent numéro. Vous pouvez communiquer avec nous à *Perspective*, aux soins de Lori Gandy, Communications, Bureau national, 700, ch. de Montréal, Ottawa (ON) K1A 0P7. On peut également communiquer avec Lori par courriel à l'adresse suivante : [perspective@cmhc-schl.gc.ca](mailto:perspective@cmhc-schl.gc.ca), par téléphone au (613) 748-2352, ou par télécopieur au (613) 748-4072.

## Spotlight on:

# AFFORDABLE HOUSING

### IMPROVING CHOICE AND AFFORDABILITY FOR ALL CANADIANS

As Canada's national housing agency, an integral part of CMHC's mission is to promote housing quality, affordability and choice for all Canadians.

This was a large part of the reason why the Corporation was created over 50 years ago. In the five decades since, it has remained one of our underlying principles, and a key priority for all areas of CMHC.

### CREATING PARTNERSHIPS WITHIN—AND BEYOND—THE CORPORATION

Creating more affordable housing across the country takes teamwork among all

business lines, Divisions and Regions of the Corporation.

But even with the concerted efforts of employees from coast to coast to coast, the issue of affordable housing remains an enormous challenge in Canadian society—and one which CMHC can't tackle on its own. That's why partnerships, among all levels of government and with the private and non-profit sectors, have become critical in increasing the supply of affordable housing in Canada.

The private and non-profit sectors play a key role in funding, creating and maintaining affordable housing. Municipal regulations have an impact on the cost and availability of housing through zoning, development fees and property taxes.

The provinces and territories play a significant role in social policy, and are responsible for setting social assistance and minimum wage rates. And the Government of Canada ensures that the national housing system is working efficiently, and works to remove barriers to economic growth.

Through its leadership role, CMHC brings together this wide assortment of players, to form strategic partnerships that strike a balance between private and government contributions, and to develop innovative new strategies, approaches and financing systems for affordable, quality housing.

## RESEARCH HIGHLIGHTS

([www.cmhc.ca/publications/en/rh-pr/index.html](http://www.cmhc.ca/publications/en/rh-pr/index.html))

- **The Role of Public-Private Partnerships in Producing Affordable Housing: Assessment of the U.S. Experience and Lessons For Canada**

Public-private partnerships have played an active role in the creation of housing in the U.S. since the early 80s, generating almost 100,000 units of affordable housing each year. In this *Research Highlight*, current American partnership experiences were reviewed to identify processes and practices to strengthen partnership opportunities in Canada.

- **A Guide To Developing A Municipal Affordable Housing Strategy**

Outlines the benefits of an affordable housing strategy, with emphasis on what needs to be done, and how a municipality and its local partners can get it done. The guide also covers how to do a needs assessment, get public participation, formulate action plans, foster partnerships, create an implementation body and undertake evaluation and monitoring of the progress made.

- **Affordable Housing Solutions - 15 Successful Projects**

Summarizes 15 successful and innovative non-profit and municipal housing projects under a variety of models: life lease, ownership, guaranteed equity ownership, rental co-op, co-housing, non-profit rental and development fund.

- **Survey of Canadian Municipalities: Regulatory Measures for Housing Affordability and Choice**

Surveys 110 municipalities to gain a better understanding of their experience with regulatory reform in relation to improving housing affordability and choice. The survey explores issues and activities associated with planning and building regulations, as well as approval processes that affect affordability and choice.

Pleins feux sur :

# LE LOGEMENT ABORDABLE

## ACCROÎTRE LES CHOIX EN MATIÈRE D'HABITATION ET RENDRE LES LOGEMENTS PLUS ABORDABLES POUR TOUS LES CANADIENS

En tant qu'organisme national responsable de l'habitation au Canada, la SCHL a pour mission, entre autres, de favoriser la qualité, l'abordabilité et le choix en matière d'habitation pour tous les Canadiens.

C'est en grande partie pour cette raison que la Société a été créée il y a plus de 50 ans. Pendant les cinq décennies qui se sont écoulées depuis, ce but est demeuré un des principes sous-jacents de la Société et une priorité clé pour tous ses secteurs d'activité.

## CRÉER DES PARTENARIATS À LA SCHL ET À L'EXTÉRIEUR

Tous les secteurs d'activité, les divisions et les régions de la Société doivent travailler en équipe pour rendre le logement plus abordable dans tout le pays.

Toutefois, même avec les efforts concertés des employés d'un océan à l'autre, la question de l'abordabilité du logement demeure un énorme défi au sein de la société canadienne, que la SCHL ne peut pas relever toute seule. C'est pourquoi les partenariats entre tous les ordres de gouvernement et avec les secteurs privé et sans but lucratif sont devenus essentiels pour accroître l'offre de logements abordables au Canada.

Les secteurs privé et sans but lucratif jouent un rôle clé dans le financement, la production et l'entretien de logements abordables. Les règlements municipaux portant sur le zonage, les droits d'aménagement et les taxes foncières ont un impact sur le coût et la disponibilité de logements. Les provinces et les territoires jouent un rôle important dans la politique sociale et sont chargés d'établir les taux de l'aide sociale et du salaire minimum. Enfin, le gouvernement du Canada s'assure que le système national de logement fonctionne de manière efficiente et s'efforce de supprimer les obstacles à la croissance économique.

## LE POINT EN RECHERCHE

([www.schl.ca/publications/fr/rh-pr/index.html](http://www.schl.ca/publications/fr/rh-pr/index.html))

- **Le rôle des partenariats publics-privés dans la production de logements abordables : Évaluation de l'expérience des É.-U. et leçons à tirer pour le Canada**

Les partenariats publics-privés ont joué un rôle actif dans la production de logements aux États-Unis depuis le début des années 1980, ayant permis d'aménager près de 100 000 logements abordables par an. Dans ce numéro de *Le point en recherche*, on a examiné des expériences américaines actuelles de partenariats pour déterminer les processus et pratiques pouvant renforcer les occasions de partenariat au Canada.

- **Guide d'élaboration d'une stratégie relative au logement abordable dans les municipalités**

Décrit les avantages d'une stratégie relative au logement abordable, en insistant sur ce qui doit être fait et sur les moyens qu'une municipalité et ses partenaires locaux peuvent prendre pour le faire. Le guide indique aussi comment faire une évaluation des besoins, amener le public à participer, élaborer des plans d'action, favoriser les partenariats, créer un organisme de mise en œuvre et entreprendre l'évaluation et le contrôle des progrès réalisés.

- **Quinze excellentes solutions de logement abordable**

Résume 15 projets de logement sans but lucratif et municipaux novateurs et réussis qui ont eu recours à divers modèles : location viagère, propriété, participation garantie à la plus-value, coopérative locative, cohabitation, logement locatif sans but lucratif et fonds d'aménagement.

- **Sondage auprès de municipalités canadiennes : Mesures de réglementation favorisant l'abordabilité et les choix de logements**

On a fait une enquête auprès de 110 municipalités pour parvenir à mieux comprendre leur expérience de la réforme de la réglementation en rapport avec l'amélioration de l'abordabilité et du choix en matière d'habitation. Dans le rapport, on examine les questions et activités liées aux règlements d'urbanisme et de construction, ainsi que les processus d'approbation qui influent sur l'abordabilité et le choix.

## WHAT IS AFFORDABLE HOUSING?

While there is no generally accepted definition of “affordable housing,” affordability is determined by the level of a household’s income, the tastes of the occupants, and really depends on how much a household decides to spend on housing and other expenses. Affordability also varies in different parts of the country from high-cost to low-cost markets.

For consumers who need financing, CMHC qualifies the borrower based on the ability to pay—debt repayment ratio. This percentage can be as high as 32 per cent, and includes the so-called P.I.T.H. expenses (mortgage principal and interest payments, property taxes and heating costs). For tenants, housing costs

include rent and such utilities as heating, electricity and water.

## WORKING WITH APPROVED LENDERS

In partnership with approved lending institutions (such as banks, caisses populaires and insurance companies), CMHC helps lay the financial foundation for Canadians to buy homes. We’ve been insuring mortgages in communities across this country since the 1950s.

CMHC’s Mortgage Loan Insurance, which guarantees mortgage loans issued by financial institutions, plays a crucial role in assisting Canadians across the country to access home ownership or rental accommodation at the lower possible down payment (as low as 5% down) and interest rates.

In addition, an adequate supply of low-cost mortgage funds is essential to housing affordability and choice. Mortgage-Backed Securities (MBS), a risk-free investment in a pool of residential mortgages insured by CMHC, offer investors high interest rates and security, while benefiting home buyers by increasing the pool of funds available for mortgages and helping to keep interest rates competitive.

Through our securitization activities—including MBS and the newly launched Canada Mortgage Bonds (CMB)—CMHC works to generate an alternative source of low-cost funding for residential mortgages, making housing more affordable for all of us.

## HOW MUCH HOME CAN YOU AFFORD?

### AFFORDABILITY® SOFTWARE MAKES CALCULATING YOUR OPTIONS THAT MUCH EASIER

Planning on buying a new home, renewing your mortgage or undertaking a renovation?

CMHC has a dynamic, user-friendly software tool that can help you calculate your down payment, mortgage and renovation options, all from the comfort and security of your home computer.

Available free to employees, AffordAbility® is a Windows-based, PC-compatible program designed to help potential homebuyers calculate an infinite variety of financing options. Just plug in your financial information, change any variable from the down payment or interest rate to the amortization period, and the program determines the impact instantly and accurately.



Unlike the so-called “calculator sites” that proliferate on the Internet, AffordAbility® is a complete educational tool with extensive tutorials and on-line help, which lets you enter personal, confidential financial information in a completely secure environment: the privacy of your home. Plus, it also lets you save the information you enter for future use, so you can work at your own pace, and return again

and again to view different parameters, try out alternative scenarios or answer new questions.

Easy to learn and even easier to use, AffordAbility® answers such questions as:

- How much house can you afford?
- How much mortgage can be purchased for the cost of your rent?
- What effect will different amortization periods have on your mortgage payments?
- How large a renovation loan can you afford?
- What options are available for renewing your mortgage?
- What are the real final costs of buying the home you want?

To make buying a home or carrying out your next renovation project that much simpler, contact the Call Centre for your free copy of AffordAbility®.

En jouant son rôle de leader, la SCHL réunit ce vaste assortiment d'intervenants pour favoriser l'établissement de partenariats stratégiques qui réalisent un juste équilibre entre les contributions privées et gouvernementales, ainsi que l'élaboration de stratégies, d'approches et de systèmes de financement nouveaux et novateurs pour stimuler la production de logements abordables de qualité.

### QU'EST-CE QUE LE LOGEMENT ABORDABLE?

Bien qu'il n'y ait pas de définition généralement reconnue du « logement abordable », l'abordabilité est déterminée par le niveau de revenu d'un ménage et les goûts des occupants et, en fin de compte, dépend du montant qu'un ménage décide

de dépenser pour le logement et d'autres biens et services. L'abordabilité varie aussi dans les différentes parties du pays où l'on trouve des marchés à coût élevé et à faible coût.

Dans le cas des consommateurs qui ont besoin de financement, la SCHL détermine l'admissibilité de l'emprunteur en se fondant sur la capacité de payer, ce qu'on appelle le rapport d'amortissement de la dette ou le taux d'effort. Ce pourcentage peut atteindre jusqu'à 32 % et comprend les paiements P.I.T. (les paiements de principal et d'intérêt de l'emprunt hypothécaire et les taxes foncières) et les frais de chauffage. Dans le cas des locataires, le coût de l'habitation comprend le loyer et les services publics comme le chauffage, l'électricité et l'eau.

### COLLABORATION AVEC LES PRÊTEURS AGRÉÉS

En collaboration avec les établissements de prêt agréés (comme les banques, les caisses populaires et les compagnies d'assurance), la SCHL aide à jeter les bases financières permettant aux Canadiens d'acheter des maisons. Nous assurons des prêts hypothécaires dans les collectivités de tout le pays depuis les années 1950.

L'assurance prêt hypothécaire de la SCHL, qui garantit les prêts hypothécaires accordés par les institutions financières, joue un rôle crucial en aidant les Canadiens partout au pays à accéder à la propriété ou à obtenir un logement locatif en faisant la mise de fonds la plus basse possible (aussi peu que 5 %) et aux taux d'intérêt les plus bas.

## COMBIEN POUVEZ-VOUS PAYER POUR UNE MAISON?

### LE LOGICIEL ABORDABILITÉ<sup>MD</sup> VOUS PERMET D'ÉVALUER TRÈS FACILEMENT TOUTES VOS OPTIONS

Vous prévoyez acheter une maison, renouveler votre prêt hypothécaire ou faire des rénovations?

La SCHL possède un logiciel dynamique et convivial qui peut vous aider à simuler toutes vos options, tant pour la mise de fonds que pour la mensualité hypothécaire ou pour le prêt à la rénovation, et ce, chez vous, à l'aide de votre ordinateur.

Offert gratuitement à tous les employés, le programme Abordabilité<sup>MD</sup> fonctionne dans un environnement Windows<sup>MD</sup> sur un ordinateur de type PC, et est conçu pour aider les éventuels propriétaires à étudier autant de scénarios de financement qu'ils le désirent. Il leur suffit simplement d'entrer leurs données financières et de changer les variables, que ce soit la mise de fonds, le taux d'intérêt ou la période d'amortissement, pour obtenir un résultat instantané.



Contrairement aux soi-disant « sites calculateurs » qui prolifèrent dans Internet, Abordabilité<sup>MD</sup> est un outil éducatif offrant des didacticiels complets et une aide en direct, et vous permet d'enregistrer de l'information financière personnelle et confidentielle dans un environnement entièrement sûr, c'est-à-dire chez vous, dans l'intimité de votre foyer. De plus, vous pouvez sauvegarder les renseignements pour une utilisation future, ce qui vous donne alors le loisir de travailler à votre rythme et de consulter à maintes reprises différents

paramètres, d'évaluer d'autres scénarios ou de poser de nouvelles questions.

Facile à comprendre et à utiliser, le programme Abordabilité<sup>MD</sup> répond, par exemple, aux questions suivantes :

- Quel montant maximal pouvez-vous payer pour une maison?
- À quel montant de prêt hypothécaire correspond le loyer que vous payez?
- Dans quelle mesure varieront vos paiements hypothécaires si vous modifiez la période d'amortissement?
- Quel prêt maximal pouvez-vous obtenir pour des rénovations?
- Quelles options vous sont offertes au moment de renouveler votre prêt hypothécaire?
- À combien s'élèvent les coûts définitifs réels liés à l'achat de votre maison?

Pour éviter que vos projets d'achat ou de rénovation ne soient un casse-tête, communiquez avec le Centre d'appels et demandez votre exemplaire gratuit du logiciel Abordabilité<sup>MD</sup>.

## WORKING TOGETHER WITH PROVINCES AND TERRITORIES

For those Canadians whose housing needs can't be met in the marketplace, CMHC uses the concept of *core housing need* as a criterion to determine the level of subsidy required based on an occupant's level of income. As a general rule, housing is considered to be affordable if it consumes less than 30 per cent of a household's gross income.

As part of the federal assisted housing initiatives, CMHC provides \$1.9 billion annually towards ongoing support for some 640,000 social housing units, as well as a range of programs and initiatives directed at serving the needs of low- and modest-income Canadians, including seniors, people with disabilities, Aboriginals, women and children fleeing family violence, youth and others at risk of homelessness.

Now more than ever, however, assisted housing is becoming a true partnership effort on behalf of the federal, provincial, territorial and other levels of government.

For years, CMHC has provided social housing in partnership with provincial, territorial and municipal governments, as well as with housing agencies and sponsor groups. Agreements with some provinces and territories to transfer the administration of existing federal social housing resources have resulted in improved efficiency and simpler administration, allowing programs and projects to be tailored to suit particular communities.

In November 2001, this ongoing partnership led to the creation of a landmark new **Affordable Housing**

**Initiative** (see article on page 14), aimed at stimulating the production of affordable rental housing to address supply shortages—for this initiative, “affordability” is geared to the median market prices and rents. This framework sets the stage for a series of bilateral federal-provincial and federal-territorial agreements on affordable housing, including, at time of writing, those with British Columbia, Northwest Territories, Nunavut, Quebec and Ontario.

## PARTNERSHIPS WITH PUBLIC AND PRIVATE SECTORS, NON-PROFIT GROUPS AND PRIVATE CITIZENS

Under its assisted housing portfolio, CMHC also monitors housing conditions, and provides up-to-date information to help inform and assist decision-making by industry, all levels of government and non-profit organizations.

Many affordable housing solutions already exist—they only need to be identified and shared. CMHC uses its position as a leader in housing research to help fuel the adoption of innovations in housing finance, building techniques and distinct housing needs, and help increase the supply of affordable housing.

One way to identify housing solutions is through the Corporation's electronic database, *Housing in Canada*, which provides data on Canadian households and housing conditions, to help communities determine the nature of the affordability problem in their area.

Also, as President Jean-Claude Villiard announced in March, CMHC will be constructing a Canadian Housing

Observatory to provide us with more capacity to analyze and respond to housing challenges. The housing observatory will consolidate and improve housing information to assist provinces, municipalities and all housing stakeholders to identify solutions.

## HOUSING IN CANADA: JUST THE FACTS

CMHC's electronic database, *Housing in Canada*, offers hands-on access to custom census-based data on Canadian households and housing conditions. Available for public use, it:

- **Matches** key demographic and socio-economic data to comprehensive housing data;
- **Employs** CMHC's recognized standards for housing suitability, adequacy and affordability, by applying them to census data to assess the state of Canada's housing;
- **Profiles** most of Canada's households by type and location;
- **Includes** aggregated data for metropolitan areas, municipalities, urban and rural areas and provinces and territories;
- **Focuses** on 1996, but provides comparison data dating back to 1991, to more easily identify housing trends and directions; and
- **Provides**, with the next edition of *Housing in Canada*, data series for 2001 as well as 1996 and 1991.





En plus, une offre suffisante de fonds hypothécaires à faible coût est essentielle pour assurer l'abordabilité et le choix en matière d'habitation. Le titre hypothécaire (TH), un placement sans risque dans un bloc de créances hypothécaires résidentielles assurées par la SCHL, offre aux investisseurs des taux d'intérêt élevés

## LE LOGEMENT AU CANADA : RIEN QUE DES FAITS

*Le logement au Canada*, la base de données électroniques de la SCHL, permet d'accéder directement à des données personnalisées fondées sur le recensement qui portent sur les ménages et les conditions de logement au Canada.

Offerte au public, elle:

- **Établit** des liens entre des données démographiques et socio-économiques clés et des données complètes sur le logement;
- **Utilise** les normes reconnues de la SCHL relatives à la taille, à la qualité et à l'abordabilité du logement en les appliquant aux données du recensement pour évaluer l'état du logement au Canada;
- **Établit** le profil de la plupart des ménages canadiens selon le type et l'endroit;
- **Inclut** des données cumulatives pour les zones métropolitaines, les municipalités, les zones urbaines et rurales et les provinces et territoires;
- Est **axée** sur 1996, mais offre des données de comparaison remontant à 1991, pour qu'il soit plus facile de déterminer les tendances et les orientations du logement; et
- **Offrira**, dans sa prochaine édition, des séries de données pour 2001 ainsi que pour 1996 et 1991.

et une garantie, tout en procurant des avantages aux acheteurs de maison en augmentant la réserve de fonds disponibles pour les prêts hypothécaires et en aidant à maintenir les taux d'intérêt à des niveaux concurrentiels.

Par ses activités de titrisation, y compris les TH et les obligations hypothécaires du Canada qui ont récemment été lancées, la SCHL s'efforce de produire une autre source de fonds à faible coût pour les prêts hypothécaires résidentiels, ce qui rend le logement plus abordable pour tous.

## COLLABORATION AVEC LES PROVINCES ET TERRITOIRES

Afin de venir en aide aux Canadiens dont les besoins de logement ne peuvent pas être satisfaits sur le marché, la SCHL utilise le concept des *besoins impérieux de logement* comme critère pour déterminer le niveau de la subvention requise selon le niveau de revenu de l'occupant. Normalement, on considère que le logement est abordable si son coût est inférieur à 30 % du revenu brut du ménage.

Dans le cadre des initiatives de logement aidé du gouvernement fédéral, la SCHL verse 1,9 milliard de dollars par an pour continuer de subventionner quelque 640 000 logements sociaux ainsi qu'un éventail de programmes et d'initiatives qui ont été conçus pour répondre aux besoins des Canadiens à revenu faible et modeste, y compris les aînés, les personnes handicapées, les Autochtones, les femmes et les enfants qui fuient une situation familiale violente, les jeunes et d'autres personnes qui risquent de se retrouver sans abri.

Maintenant plus que jamais, toutefois, le logement aidé devient réellement un effort exigeant une collaboration entre tous les ordres de gouvernement.

Pendant des années, la SCHL a produit des logements sociaux en collaboration avec les gouvernements provinciaux et territoriaux et les municipalités, ainsi qu'avec des sociétés d'habitation et groupes de parrainage. Les

ententes qui ont été signées avec certaines provinces et certains territoires pour transférer l'administration des ressources fédérales existantes dans le domaine du logement social ont permis d'améliorer l'efficacité, de simplifier l'administration et d'adapter les programmes et ensembles pour qu'ils conviennent à des collectivités particulières.

En novembre 2001, cette collaboration soutenue a mené à la création d'un programme historique, l'**Initiative de production de logements abordables** (voir l'article à la page 15), destiné à stimuler la production de logements locatifs abordables afin d'atténuer les pénuries (aux fins de cette initiative, l'« abordabilité » est définie en fonction des prix et loyers moyens du marché). Ce cadre a préparé la voie à une série d'ententes fédérales-provinciales et fédérales-territoriales bilatérales sur le logement abordable, y compris, au moment de mettre sous presse, des ententes avec la Colombie-Britannique, les Territoires du Nord-Ouest, le Nunavut, le Québec et l'Ontario.

## COLLABORATION AVEC LES SECTEURS PUBLIC ET PRIVÉ, LES GROUPES SANS BUT LUCRATIF ET LES SIMPLES CITOYENS

Dans le cadre de ses programmes de logement aidé, la SCHL surveille aussi les conditions de logement et fournit de l'information à jour pour aider à éclairer et faciliter la prise de décisions par le secteur de l'habitation, tous les ordres de gouvernement et les organisations sans but lucratif.

Il existe déjà beaucoup de solutions permettant de produire des logements abordables. Il s'agit de les identifier et de les faire connaître. La SCHL utilise sa position en tant que chef de file dans la recherche sur le logement pour favoriser l'adoption des innovations, au niveau du financement de l'habitation, des techniques du bâtiment et des besoins de logements distincts, et pour aider à accroître l'offre de logements abordables.

One tool, which has been successful in developing solutions that work is the **Canadian Centre for Public-Private Partnerships in Housing (CCPPPH)**.

Research into better housing designs and less expensive building systems and processes is also helping to increase the supply of affordable housing. Consider CMHC's Housing Awards Program, which has identified housing solutions for seniors, persons with disabilities, young families, Aboriginal Peoples and young people. The 2000 Awards focused on solutions for the housing challenges of the new millennium, and this year, the theme is Affordable Housing Innovations.

The Homegrown Solutions initiative provides grants to help community-based organizations identify strategies and solutions to meet local housing needs.

To date, some 65 groups have received funding from CMHC to document original, innovative projects that encourage and support community partnerships, and share their lessons learned with others.

Finally, CMHC also supports the efforts of community-based teams to streamline and improve regulations that affect housing affordability and choice, through the Affordability and Choice Today (ACT) Program.

Taken together, these examples and many others show the breadth of CMHC's work and the importance of the role we play towards improving housing choice, quality and affordability for our fellow Canadians. >



## HOMEGROWN SOLUTIONS: A MODERN INITIATIVE WITH HISTORICAL ROOTS

**Homegrown Solutions** may be a 1990s creation, but its roots lie deep in Canada's rich housing heritage.

Some of the best housing in Canada has been initiated by local groups in response to local needs. In 1938, for example, the men and women in Reserve Mines Cape Breton took the first step towards self-help housing solutions. Their example spread across the country, and set in motion a movement that became Canada's internationally renowned co-operative, community-based non-profit sector.

Homegrown Solutions was launched by the Government of Canada in 1995. Four proposal calls were held between then and the year 2000, seeking creative ideas for community-based affordable housing solutions. The resulting grants (up to \$20,000 each) were used by 66 community-based organizations to identify and harness new and existing resources to meet housing need. The grants also allowed the groups to document their ideas and lessons learned, so they could be shared with other interested parties.

The funding rounds for Homegrown Solutions have now ended, and the initiative is becoming another information sharing tool. To date, approximately 30 groups have completed and documented their projects, and both the highlight sheets and full reports are available for review. For a list of completed projects, as well as those still under development, please visit the Homegrown Solutions Web site at [www.hgrown.org](http://www.hgrown.org)

## 2002 HOUSING AWARDS: AFFORDABLE HOUSING INNOVATIONS



The CMHC Housing Awards Program was created in 1988 to recognize individuals, companies and organizations that have made significant contributions to the advancement of Canadian housing.

For 2002, the Awards provide a national forum to recognize and share housing innovations and best practices that have helped reduce the cost of housing in Canada, for households that would otherwise have difficulty finding housing to meet their needs.

La base de données électronique de la Société, *Le logement au Canada*, est un moyen qu'on peut utiliser pour trouver des solutions dans le domaine de l'habitation. Cette base contient des données sur les ménages et les conditions de logement au Canada pour aider les collectivités à déterminer la nature du problème d'abordabilité dans leur région.

En plus, comme l'a annoncé le président Jean-Claude Villiard en mars, la SCHL mettra sur pied un observatoire du logement au Canada pour se donner de meilleurs moyens d'analyser les défis que présente l'habitation et de les relever. L'observatoire du logement rassemblera et améliorera l'information sur l'habitation pour aider les provinces, les municipalités et d'autres intervenants dans le secteur à identifier des solutions.

Le **Centre canadien du partenariat public-privé en habitation (CCPPPH)** est un outil qui a réussi à mettre au point des solutions qui fonctionnent.

La recherche sur de meilleurs modèles de maisons et des systèmes et processus

de construction moins chers aide aussi à accroître l'offre de logements abordables. Mentionnons, par exemple, le Programme des prix d'excellence en habitation de la SCHL, qui a permis de trouver des solutions pour loger les aînés, les personnes handicapées, les jeunes familles, les Autochtones et les jeunes. L'édition de 2000 a été axée sur les moyens de relever les défis du prochain millénaire dans le domaine de l'habitation, et cette année, le thème est **Abordabilité du logement** : des innovations.

L'initiative Solutions maison offre des subventions pour aider les collectivités à trouver des stratégies et des solutions en vue de répondre à leurs besoins locaux en matière d'habitation. Jusqu'à présent, quelque 65 groupes ont reçu un financement de la SCHL pour documenter des projets originaux et novateurs qui encouragent et soutiennent les partenariats

communautaires et pour partager les leçons apprises avec d'autres organismes.

Enfin, la SCHL soutient les efforts d'équipes communautaires qui veulent rationaliser et améliorer les règlements ayant un effet sur l'abordabilité et le choix en matière d'habitation, par l'intermédiaire du programme **Abordabilité et choix toujours (ACT)**.

Ensemble, ces exemples et beaucoup d'autres montrent l'ampleur du travail de la SCHL et l'importance du rôle que nous jouons afin d'améliorer le choix, la qualité et l'abordabilité en matière d'habitation pour nos concitoyens. ➤

## SOLUTIONS MAISON : UNE INITIATIVE MODERNE ANCRÉE DANS LE PASSÉ

Même si **Solutions maison** a été créée pendant les années 1990, ses origines remontent loin dans la riche histoire canadienne du bâtiment résidentiel.

Quelques-unes des meilleures solutions en matière de logement au Canada ont été mises au point par des groupes locaux pour répondre à des besoins locaux. En 1938, par exemple, les hommes et les femmes de Reserve Mines, au Cap-Breton, ont ouvert la voie aux initiatives d'auto-assistance en habitation. L'idée a gagné toutes les régions du pays et a lancé le mouvement à l'origine du secteur sans but lucratif de l'habitation communautaire et coopérative du Canada, qui est reconnu à l'échelle internationale.

Le gouvernement du Canada a lancé Solutions maison en 1995. Depuis lors, il y a eu quatre appels de propositions en vue de recueillir des idées de solutions novatrices pour produire des logements abordables communautaires. Les subventions du programme (jusqu'à 20 000 \$ chacune) ont été utilisées par 66 organisations communautaires pour identifier et utiliser des ressources nouvelles et existantes afin de répondre à un besoin de logement. Les subventions ont aussi permis aux groupes de documenter leurs idées et les leçons tirées de leurs expériences, afin qu'ils puissent les partager avec d'autres parties intéressées.

On ne finance plus de projets dans le cadre de Solutions maison et l'initiative devient un autre outil de partage de l'information. Jusqu'à présent, environ 30 groupes ont terminé et documenté leurs projets et on peut se procurer les feuillets et les rapports complets pour examen. Si vous désirez obtenir une liste des projets achevés et de ceux qui sont encore en cours, veuillez visiter le site Web de Solutions maison à [www.hgrown.org](http://www.hgrown.org)



### PRIX D'EXCELLENCE EN HABITATION DE 2002 - ABORDABILITÉ DU LOGEMENT : DES INNOVATIONS

Le Programme des prix d'excellence en habitation de la SCHL a été créé en 1988 pour reconnaître les individus, les compagnies et les organisations qui ont beaucoup contribué au progrès du logement canadien.

Dans le cadre de l'édition de 2002, on organisera un forum national pour reconnaître et partager les innovations et les pratiques exemplaires qui ont aidé à réduire le coût de l'habitation au Canada pour les ménages qui, autrement, auraient de la difficulté à trouver un logement qui répond à leurs besoins.

## AFFORDABLE HOUSING ON THE WEB

To provide more information on Affordable Housing Ideas, CMHC set up a special area on our Web site that looks at practical examples of successful affordable housing, with particular relevance to Canada. Watch for details in future issues of *Perspective*!

## CCPPPH PARTNERSHIPS WORK ... AND HERE'S WHY!

Public and private partnerships in housing have become a common way of stretching limited resources. They're successful because they use innovative financing mechanisms, share resources—including land or buildings—and sometimes even different tenure arrangements. In short, there's something in it for everyone.

CMHC's **Canadian Centre for Public-Private Partnerships in Housing (CCPPPH)** works with non-profit groups and municipalities to help them find new solutions to affordable housing and community development. The Centre actively seeks out partnerships with builders, developers, municipalities and community groups to help them build on the capacity that already exists in their communities, and develop a partnership network that brings together local resources and expertise. The Centre also provides financing advice and development expertise to facilitate non-profit borrower's access to mortgage insurance. When mortgage insurance is needed for the development of a partnership project, the Centre can get support and resources from the Multiple Underwriting Group to help obtain mortgage loan approval.

# Pension and Benefits Corner

By Compensation, Pension and Benefits

*Perspective is pleased to introduce a new regular column of interest to all employees: the Pension and Benefits Corner, by the Compensation, Pension and Benefits team!*

Offering practical information, interesting facts and figures—and the answers to some of the most commonly asked questions—the column will help raise awareness and share information on key elements of the CMHC Pension Plan and Benefits Package, report on the latest industry trends, and show how CMHC's pensions and benefits compare with those of other organizations. In this issue, the Corner answers the questions:

**Q: Can I change my benefit elections after the enrolment period?**

**A:** It all depends on which choices you want to change. For instance, Life Insurance and Accidental Death and Dismemberment Insurance choices can be changed at any time. Long-Term Disability, Health and Dental Insurance coverage may be increased during the annual enrolment period, but may only be decreased if you have been in the Option for at least two years.

**Q: What is the factor of 85? Someone told me that any combination of age and years of service totalling 85 will qualify me for early retirement with no reduction?**

**A:** Although commonly referred to as a magic number, this number has no significance for the CMHC Pension Plan. You can retire early with an immediate unreduced pension only if you are age 55 or older and have at least 30 years of pensionable service. Both conditions must be met in order to qualify for an unreduced pension. It is also possible to retire early with a reduced pension.

**For more information on CMHC pensions or benefits, go to HR On-Line on the Lotus Notes database, or ask your HR consultant! >**

## LES PARTENARIATS DU CCPPPH FONCTIONNENT... ET VOICI POURQUOI!

Les partenariats publics-privés dans le secteur de l'habitation sont devenus un moyen courant de tirer le maximum de ressources limitées. Ils fonctionnent parce qu'ils ont recours à des mécanismes de financement novateurs, partagent les ressources (y compris le terrain ou les immeubles) et parfois même utilisent différentes modalités d'occupation. Bref, tout le monde y trouve son compte.

Le Centre canadien du partenariat public-privé dans l'habitation (CCPPPH) de la SCHL travaille avec les groupes sans but lucratif et les municipalités afin de les aider à trouver de nouvelles solutions pour produire des logements abordables et favoriser le développement communautaire. Le Centre cherche activement à établir des partenariats avec les constructeurs, les promoteurs, les municipalités et les groupes communautaires pour les aider à profiter des capacités qui existent déjà dans leurs collectivités et développer un réseau de partenariats qui réunit les ressources et les compétences locales. Il offre aussi des conseils sur le financement et des compétences en aménagement pour faciliter l'accès des emprunteurs sans but lucratif à l'assurance hypothécaire. Lorsqu'une assurance hypothécaire est nécessaire pour l'aménagement d'un ensemble découlant d'un partenariat, le Centre peut obtenir un soutien et des ressources du groupe de la Souscription de logements collectifs pour aider à obtenir l'approbation du prêt hypothécaire.

## LE LOGEMENT ABORDABLE SUR LE WEB

Afin d'offrir plus d'information sur des idées qui ont permis de produire des logements abordables, la SCHL a préparé une page spéciale de son site Web où l'on trouve des exemples pratiques de projets réussis de logement abordable qui présentent un intérêt particulier pour le Canada. Ne manquez pas les détails qui paraîtront dans les futurs numéros de *Perspective!*

## La rubrique sur les pensions et les avantages sociaux

par la Division de la rémunération, des pensions et des avantages sociaux

*L'équipe de Perspective est fière de vous présenter une nouvelle chronique qui saura certainement intéresser tous les employés : la rubrique sur les pensions et les avantages sociaux, rédigée par la Division de la rémunération, des pensions et des avantages sociaux!*

Remplie de renseignements utiles ainsi que de faits et de chiffres intéressants, cette chronique fournira aussi aux lecteurs des réponses aux questions les plus courantes. On y expliquera quelques-uns des principaux éléments du Régime de retraite et de la gamme d'avantages sociaux de la SCHL. Entre autres sujets traités, les dernières tendances dans le domaine et l'analyse comparative des prestations de retraite et des avantages sociaux de la SCHL et d'autres sociétés. Dans le présent numéro, on répond aux questions suivantes :

**Q. : Puis-je modifier mes avantages sociaux après la période d'inscription?**

**R. :** Tout dépend des éléments que vous souhaitez modifier. Par exemple, les choix relatifs à l'assurance-vie et à l'assurance en cas de décès ou de mutilation par accident peuvent être modifiés en tout temps. Dans le cas de l'assurance invalidité de longue durée, de l'assurance-maladie et de l'assurance-soins

dentaires, le niveau de couverture ne peut être augmenté que pendant la période d'inscription annuelle. Pour pouvoir diminuer un niveau de couverture, il faut avoir souscrit à une option pendant au moins deux ans.

**Q. : Qu'est-ce que le facteur 85? Quelqu'un m'a dit que lorsque la somme de mon âge et de mes années de service atteindra le chiffre de 85, j'aurai droit à une retraite anticipée, sans réduction de pension.**

**R. :** Bien qu'on l'appelle communément le chiffre magique, ce chiffre n'a en fait aucune signification particulière aux termes du Régime de retraite de la SCHL. La retraite anticipée sans réduction de pension n'est possible que si vous êtes âgé de 55 ans ou plus et si vous comptez au moins 30 années de service ouvrant droit à pension. Ces deux conditions doivent être remplies pour que vous ayez droit à une pleine pension. Il est également possible d'opter pour une retraite anticipée avec pension réduite.

**Pour de plus amples renseignements sur les pensions et les avantages sociaux qu'offre la SCHL, visitez la base Lotus Notes RH en ligne ou communiquez avec votre consultant en Ressources humaines! >**

# A NEW NATIONAL INITIATIVE FOR AFFORDABLE RENTAL HOUSING

## BUILDING AN HISTORIC AGREEMENT

Following extensive discussion and dialogue, a new initiative was launched late last year which will have an enormous potential impact on the supply of affordable housing in every region of Canada.

At a historic meeting last November 30 in Québec City, all the federal, provincial and territorial housing ministers reached unanimous agreement on the importance of Canada's affordable housing supply, and established a joint framework aimed at stimulating the production of affordable rental housing.

With this agreement in place, the stage was set for a series of bilateral agreements on affordable rental housing. At time of printing, CMHC had signed agreements with British Columbia, Northwest Territories, Nunavut, Quebec and Ontario.

## THE APPROACH BEHIND THE FRAMEWORK

The framework sets out a series of Canada-wide parameters for provincially- and territorially-designed affordable housing programs. The details are included in the separate bilateral agreements reflecting the unique needs and circumstances of each province or territory.

The Government of Canada is investing \$680 million in the program. With provincial and territorial matching, total funds will be over \$1.3 billion. The federal allocation includes \$80 million to address affordable housing needs in remote areas.

## WHAT IT MEANS FOR AFFORDABLE HOUSING IN CANADA

For the purpose of this initiative, affordable housing is housing which rents or sells at or below average market prices.

Eligible activities include new rental construction, major renovation or conversion, home ownership tenure and supportive housing. All housing that receives funding must be modest in terms of both unit sizes and amenities, and the housing must remain affordable for a period of at least 10 years.

The maximum federal contribution will be \$25,000 per unit overall. However, this amount may vary from program to program and project to project. Provincial and territorial governments must match federal contributions overall. However, these contributions can take various forms and may come from a variety of sources including third parties.

## DETAILS OF THE AGREEMENTS SIGNED TO DATE

The five bilateral agreements signed to date are already being used to solve priority affordable housing needs in each region:

- B.C. is using the federal funding for Homes BC, an existing non-profit housing program, and for the creation of supportive housing for seniors.
- Northwest Territories is using the funding for home ownership and rental housing for seniors and single persons in core housing need.



*Canada-Ontario Signing Ceremony on May 30th—from left to right: Nick But, Municipal Affairs and Housing, Ontario; Scott Harcourt, Municipal Affairs and Housing, Ontario; Steve Mahoney, MP and Parliamentary Secretary; John McKay, MP; the Honourable Chris Hodgson, Ontario Minister of Municipal Affairs and Housing; the Honourable John Manley, Deputy Prime Minister, Minister of Finance and Minister of Infrastructure and Crown Corporations; Jean-Claude Villiard, President, CMHC; John Godfrey, MP.*

- The Nunavut agreement includes federal funding for down payment assistance, assisted rental housing, affordable rental housing and housing renovation activity.
- The Quebec agreement involves federal funding for the creation of non-profit housing geared to low-income and moderate-income families, and the production of private housing for low- and moderate-income households (*see article on page 38*).
- Ontario is using the funding for new rental housing, home ownership in urban neighbourhood revitalization areas, and rental or ownership housing in remote areas.

# UNE NOUVELLE INITIATIVE NATIONALE POUR LE LOGEMENT LOCATIF ABORDABLE



Signature de l'entente Canada-Ontario le 30 mai — de gauche à droite : Nick But, Affaires municipales et du Logement de l'Ontario; Scott Harcourt, Affaires municipales et du Logement de l'Ontario; Steve Mahoney, MP et secrétaire parlementaire; John McKay, MP; l'honorable Chris Hodgson, ministre ontarien des Affaires municipales et du Logement; l'honorable John Manley, vice-premier ministre, ministre des Finances et ministre de l'Infrastructure et des Sociétés d'État; Jean-Claude Villiard, président de la SCHL; John Godfrey, MP.

## L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ENTENTE HISTORIQUE

Après beaucoup de discussions et de dialogue, une nouvelle initiative a été lancée à la fin de l'an dernier qui aura un impact éventuel énorme sur l'offre de logements abordables dans toutes les régions du Canada.

À une réunion historique qui a eu lieu le 30 novembre dernier dans la ville de Québec, le ministre fédéral et tous les ministres du Logement des provinces et territoires ont convenu à l'unanimité de l'importance du parc de logements abordables du Canada et ont établi un cadre de référence conjoint destiné à stimuler la production de logements locatifs abordables.

Cette entente a préparé la voie à une série d'ententes bilatérales sur le logement locatif abordable. Au moment d'aller sous

presse, la SCHL avait signé des accords avec la Colombie-Britannique, les Territoires du Nord-Ouest, le Nunavut, le Québec et l'Ontario.

## L'APPROCHE QUI SOUS-TEND LE CADRE DE RÉFÉRENCE

Le cadre décrit une série de paramètres pancanadiens pour les programmes de logement abordable conçus par les provinces et territoires. Les détails figurent dans les ententes bilatérales distinctes qui reflètent les besoins et circonstances uniques de chaque province ou territoire.

Le gouvernement du Canada investit 680 millions de dollars dans le programme. Avec le financement de contrepartie des provinces et territoires, la somme totale atteindra plus de 1,3 milliard de dollars. L'affectation fédérale comprend 80 millions de dollars pour répondre aux besoins de logements abordables dans les zones éloignées.

## CE QUE CELA SIGNIFIE POUR LE LOGEMENT ABORDABLE AU CANADA

Aux fins de cette initiative, on définit un logement abordable comme un logement qui se loue ou se vend à un prix égal ou inférieur aux prix moyens du marché.

Les activités admissibles comprennent la construction de logements locatifs neufs, la rénovation majeure ou la conversion, l'occupation en tant que propriétaire-occupant et le logement en milieu de soutien. Tous les logements qui bénéficient d'un financement doivent être modestes, tant au niveau de leur taille que des commodités, et ils doivent demeurer abordables pour une période d'au moins 10 ans.

La contribution fédérale maximale sera de 25 000 \$ par logement. Toutefois, ce montant peut varier d'un programme et d'un projet à l'autre. Les gouvernements provinciaux et territoriaux doivent faire une contribution égale au montant versé par le gouvernement fédéral. Toutefois, ces contributions peuvent prendre différentes formes et peuvent venir de diverses sources, y compris de tiers.

## DÉTAILS DES ACCORDS SIGNÉS JUSQU'À PRÉSENT

Les cinq ententes bilatérales signées jusqu'à présent servent déjà à répondre à des besoins de logement abordable prioritaires dans chaque région :

- La C.-B. utilise les fonds fédéraux pour Homes BC, un programme existant de logement sans but lucratif, et pour la création de logements en milieu de soutien destinés aux aînés.
- Les Territoires du Nord-Ouest utilisent les fonds pour des logements locatifs et de propriétaire-occupant destinés aux aînés et aux personnes seules ayant des besoins impérieux de logement.
- L'entente avec le Nunavut prévoit des fonds fédéraux pour l'aide à la mise de fonds, le logement locatif aidé, le logement locatif abordable et la rénovation résidentielle.
- L'entente avec le Québec prévoit un financement fédéral pour la construction de logements sans but lucratif destinés aux ménages à revenu faible et modéré, ainsi que la production de logements d'initiative privée pour les ménages à revenu faible et modéré (voir l'article à la page 39).

And in 2006, an overall evaluation of the initiative will be completed to determine whether or not the framework approach has been an effective way of achieving Canada-wide objectives in affordable housing.

### LOOKING AHEAD

While the affordable housing program is intended to provide some immediate relief from low vacancy rates, the framework

agreement commits governments to examine longer-term strategies for affordable rental housing.

A federal/provincial/territorial working group is examining improvements to the climate for rental investment by removing obstacles to affordable rental housing development. The intent is to bring the private sector

back into the business of new rental construction to meet future demand.

In this way, the new framework agreement will address the immediate rental housing needs of Canadians and ensure an ample supply of affordable rental housing in the future. >

---

## HEALTH AND SAFETY TIPS

### PROTECTING YOUR HEALTH AND SAFETY AT WORK—AND AT HOME

#### Being safe means being prepared.

To help you and your family stay healthy and safe, the following checklist of basic tips can ensure you're as prepared as possible both at work, and at home.

#### SAFETY TIPS AT HOME:

- Ensure that you have a fire evacuation plan in place, and that your children are aware of and practice it.
- Change the batteries in your smoke detectors at least once a year. To help you remember, try getting into a routine of changing them at daylight saving time.
- Have an outing for the whole family to take courses in CPR and First Aid.
- If you have a garage door opener in your vehicle, ensure that it isn't visible.
- Make sure you have a carbon monoxide detector in your home.
- Never leave candles unattended.
- Verify your fire extinguishers annually.

#### SAFETY TIPS AT WORK:

- Practice evacuating the building.
- Be on the lookout for any hazardous conditions in your work area.
- In case of any emergency or to report an incident, call 2989 at National Office, or (613) 748-2245.
- Read and be aware of your Business Resumption Plan.

For more Tips on Health, Safety and Emergency Preparedness, or for additional information on CMHC's Health and Safety Policy, just click on the ADMIN On-line database on the Lotus Notes server.

#### WHO YOU GONNA' CALL?

Do you know WHO TO CALL in case of an emergency or to report an incident at CMHC? Just dial 2989 at the National Office or (613) 748-2245. >





- L'Ontario utilise les fonds pour la production de logements locatifs neufs, l'achat de maison neuve dans les secteurs de revitalisation de quartier en milieu urbain, et les logements locatifs ou les logements pour propriétaires-occupants dans les régions éloignées.

En 2006, on fera une évaluation globale de l'initiative pour déterminer si le cadre de référence a été un moyen efficace d'atteindre les objectifs en matière de logement abordable dans tout le Canada.

## REGARD SUR L'AVENIR

Bien que le programme de production de logements abordables vise à réduire immédiatement une partie des besoins découlant des bas taux d'inoccupation, les gouvernements se sont engagés, dans le cadre de référence, à examiner des stratégies à plus long terme pour la production de logements locatifs abordables.

Un groupe de travail fédéral-provincial-territorial examine des moyens de rendre le contexte plus propice à

l'investissement dans le logement locatif en éliminant les obstacles à l'aménagement de logements locatifs abordables. Cette initiative a pour but d'amener le secteur privé à recommencer à construire des logements locatifs pour répondre à la demande future.

De cette façon, le nouveau cadre de référence répondra aux besoins immédiats de logements locatifs des Canadiens et assurera une offre plus que suffisante de logements locatifs abordables dans l'avenir. >

# CONSEILS SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ

## PROTÉGEZ VOTRE SANTÉ ET ASSUREZ VOTRE SÉCURITÉ AU TRAVAIL ET À LA MAISON

Pour être en sécurité, il faut être préparé.

Pour que vous et les membres de votre famille demeuriez en santé et en sécurité, voici les conseils essentiels à suivre pour que vous soyez prêts à faire face à toute situation aussi bien au travail qu'à la maison.

### CONSEILS DE SÉCURITÉ À LA MAISON

- Établissez un plan d'évacuation des lieux et assurez-vous que vos enfants le connaissent bien et le mettent en pratique.
- Remplacez les piles des avertisseurs de fumée et vérifiez vos extincteurs d'incendie au moins une fois l'an. Pour vous aider à vous en souvenir, prenez l'habitude de le faire au moment de passer à l'heure avancée de l'est.
- Faites suivre des cours de RCR ou de premiers soins à tous les membres de votre famille.
- Si vous avez un ouvre-porte de garage à l'intérieur de votre véhicule, assurez-vous qu'il n'est pas visible.
- Assurez-vous de disposer d'un détecteur de monoxyde de carbone à l'intérieur de votre maison.

- Ne laissez jamais de chandelles sans surveillance.
- Vérifiez vos extincteurs d'incendie une fois l'an.

### CONSEILS DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL

- Faites un exercice d'évacuation du bâtiment.
- Méfiez-vous de toute condition dangereuse dans votre aire de travail.
- En cas d'urgence, ou pour signaler un incident, composez le 2989 au Bureau national ou le (613) 748-2245.
- Consultez le Plan de reprise des activités et approfondissez vos connaissances à ce sujet.

Pour obtenir d'autres conseils sur la santé, la sécurité et la protection civile, ou connaître davantage la ligne de conduite générale de la SCHL en matière de santé et de sécurité, cliquez sur la base de documents ADMIN en ligne sur le serveur Lotus Notes.

### QUI APPELER?

Sauriez-vous QUI APPELER en cas de situation d'urgence, ou pour signaler un incident à la SCHL? Composez simplement le 2989 au Bureau national ou le (613) 748-2245. >

# BUILDING A BETTER FUTURE

## PRESIDENT VILLIARD CHARTS HIS VISION FOR CMHC

According to CMHC President Jean-Claude Villiard, with partners like the Canadian Housing and Renewal Association (CHRA) on our side, the future for Canadian housing looks bright indeed.

In one of his first policy-related speeches since taking office, Mr. Villiard addressed the delegates of the CHRA National Congress last April 4 in Ottawa. During the course of his remarks, in addition to speaking about Canadian housing in general, he also outlined part of his vision for CMHC, including a look back at where we come from and a look forward at possible future directions for the Corporation.

## PROMISING BEGINNINGS

Beginning with Confederation in 1867, and stretching forward to the debate over federal involvement in “housing futures” in the 1930s and 1940s, Mr. Villiard laid out some of the threads behind the creation of a national housing institution in 1946.

Recognizing the limitations of the private sector in providing shelter for low-income households, the institution which would become known as CMHC was at first given responsibility solely for subsidized federal lending and housing finance to Canadians living in remote and rural communities. But as we all know, the story most certainly did not end there.

## A JUST SOCIETY

Moving ahead to the 1960s, Mr. Villiard pointed to “the sweeping changes to the *National Housing Act*,” which as he noted set “the stage for housing to be a key part of the movement toward a just society that Canadians embraced not too long after.”



Jean-Claude Villiard

“The 1964 amendments ushered in non-profit housing for the elderly or low-income households, and urban revitalization assistance for the municipalities. And continuing federal partnerships in urban land assembly with the provinces and in community infrastructure with the municipalities were reaffirmed.”

By the early 1970s, the push to meet the housing needs of on-reserve Aboriginal Peoples and low-income Canadians led to mixed-income projects, rent supplements and cooperative housing. It also resulted in the creation of two new federal housing programs: Residential Rehabilitation Assistance Program (RRAP), which is still alive and well today; and a rural and native housing program that led to an on-reserve housing program in 1978.

## A NEW FOUNDATION

The 1980s, meanwhile, saw two major changes in the landscape of Canadian housing.

First, the provinces and territories “were given an expanded role in social housing,” Mr. Villiard explained. “They would be able to deliver federally-funded social housing programs if they agreed to share the cost of these programs with the federal government.”

This shift would ultimately lead in part to the landmark affordable rental housing framework created late last year by the federal, provincial and territorial Ministers responsible for housing (*see related articles on pages 14 and 38*).

Secondly, in 1986, the decision was made to target social housing exclusively to those in need. This and other curtailing of federal funding signaled to many that perhaps the government was stepping back from social housing. In fact, the federal interest in assisted housing hadn’t wavered. It was only, as Mr. Villiard pointed out, a change in “the way in which that interest is expressed.”



From wartime homes . . .  
De la maison du temps de guerre . . .

“Recognizing that one player doing it alone was no longer a viable option, we created the Canadian Centre for Public-Private Partnerships in Housing,” he said. “With no access to on-going subsidies, the Centre has since facilitated CMHC-insured financing for more than 350 non-profit housing projects, for a total of more than 19,000 units of much-needed housing.”

“When we look back,” he continued, “the restoration of the nation’s finances has paid a dividend. In the last five years,

# BÂTIR UN AVENIR MEILLEUR

## LE PRÉSIDENT VILLIARD DÉCRIT LES GRANDES LIGNES DE SA VISION POUR LA SCHL

Selon le président de la SCHL, Jean-Claude Villiard, avec des partenaires comme l'Association canadienne d'habitation et de rénovation urbaine (ACHRU) pour nous épauler, l'avenir du logement au Canada semble plus qu'assuré.

Dans un de ses premiers discours portant sur les politiques depuis son entrée en fonction, M. Villiard s'est adressé aux délégués du Congrès national de l'ACHRU le 4 avril dernier à Ottawa. Pendant son discours, il a, en plus de parler de façon générale du logement



to modern-day housing.  
au logement des temps modernes.

au Canada, décrit sommairement une partie de sa vision pour la SCHL et a jeté un regard rétrospectif sur les origines de la Société et un regard prospectif sur ses orientations futures possibles.

## DES DÉBUTS PROMETTEURS

M. Villiard a exposé quelques-uns des événements qui, entre la Confédération en 1867 et les débats sur la participation fédérale à la « production future de logements » pendant les années 1930 et 1940, ont contribué à la création d'une institution nationale de logement en 1946.

Conscient du fait que la capacité du secteur privé de fournir des logements aux ménages à faible revenu était limitée, le gouvernement a d'abord donné à l'institution qu'allait devenir la SCHL la responsabilité d'accorder des prêts fédéraux subventionnés et de financer l'habitation pour les Canadiens vivant dans des collectivités isolées et rurales. Mais, comme nous le savons tous, les choses n'en sont pas restées là.

## UNE SOCIÉTÉ JUSTE

En passant en revue les années 1960, M. Villiard a mentionné la « modification de fond en comble de la *Loi nationale sur l'habitation* » qui, a-t-il fait remarquer, a planté « le décor pour que le logement devienne une partie importante du mouvement vers une société équitable, que les Canadiens ont adopté peu après ».

« Les modifications de 1964 ont marqué le début du logement sans but lucratif pour les aînés et les ménages à faible revenu, ainsi que l'aide aux municipalités pour la rénovation urbaine. Les partenariats fédéraux soutenus avec les provinces pour le regroupement de terrains urbains, et avec les municipalités pour l'infrastructure communautaire, ont été réaffirmés. »

Au début des années 1970, les efforts pour répondre aux besoins de logement des Autochtones dans les réserves et des Canadiens à faible revenu ont amené l'introduction des ensembles favorisant la diversité des revenus, des suppléments de loyer et des coopératives d'habitation. C'est aussi à cette époque que l'on a créé deux nouveaux programmes de logement fédéraux : le Programme d'aide à la remise en état des logements (PAREL), qui existe encore et qui continue d'être très utilisé aujourd'hui; et un programme de logement pour les ruraux et les Autochtones qui a mené, en 1978, à l'établissement d'un programme de logement dans les réserves.

## UN NOUVEAU FONDEMENT

Les années 1980 ont vu deux importants changements dans le domaine du logement au Canada.

Premièrement, « les provinces et les territoires ont obtenu un rôle élargi dans le logement social », a expliqué M. Villiard. « Ils seraient en mesure d'appliquer des programmes de logement social s'ils acceptaient d'en partager les coûts avec le gouvernement fédéral. »

Ce changement allait ultimement mener, entre autres, au cadre de référence historique sur la production de logements abordables créé à la fin de l'an dernier par les ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables du logement (*voir les articles sur ces sujets à la page 15 et à la page 39*).

Deuxièmement, en 1986, il a été décidé de cibler le logement social exclusivement sur les personnes démunies. Cette décision et la diminution du financement fédéral ont fait croire à beaucoup de personnes que le gouvernement se désintéressait du logement social. En fait, l'intérêt du gouvernement fédéral pour le logement aidé n'avait pas changé. Comme l'a fait remarquer M. Villiard, « ce qui avait changé, c'était la façon d'exprimer cet intérêt. »

« Reconnaissant qu'il n'était plus viable pour un intervenant de faire cavalier seul, nous avons créé le Centre canadien du partenariat public-privé dans l'habitation, a-t-il dit. Sans avoir accès à des subventions courantes, le Centre a permis le financement assuré par la SCHL de plus de 350 ensembles de logements sans but lucratif, pour un total de plus de 19 000 logements indispensables. »

« Rétrospectivement, a-t-il poursuivi, la restauration de la situation financière du pays a été payante. Au cours des cinq dernières années, les nouveaux engagements fédéraux dans l'aide à la remise en état, le logement abordable et la qualité des logements s'élèvent à près de 1,3 milliard de dollars. »

new federal commitments to assistance for renovation, affordable housing and housing quality totalled nearly \$1.3 billion.”

## CMHC TODAY

The historical glance complete, Mr. Villiard then went on to map out where CMHC stands today, and how we are working to meet the housing needs of Canadians into the future.

Pointing to the need to address such issues as income inequality, the supply of housing for low- and modest-income households, and the need for low-cost mortgage funds, he noted that, “in 1996, the federal government directed us to view our mortgage loan insurance and guarantee operations as commercial tools in a competitive environment to achieve public policy objectives.”

“We are now using our commercial flexibility and tools to promote housing affordability and choice, as well as to protect an adequate supply of low-cost mortgage funds.”

Like the Mortgage-Backed Securities before them, Mr. Villiard pointed to the launch of CMHC’s highly successful Canada Mortgage Bonds as one of the most important of those new securitization tools.

“Canada Mortgage Bonds were launched in June of last year, raising \$2.2 billion,” he said. “The second issue occurred four months later, raising another \$2.5 billion. The second issue was reopened, which resulted in a top-up third issue of \$3.4 billion in February of this year.”

“We expect the proportion of mortgage securitization in what we do to become bigger and bigger. For that reason, we are actively looking for ways to further develop Canada Mortgage Bonds.”

## ABORIGINAL HOUSING

Mr. Villiard also outlined Aboriginal housing as one of his and CMHC’s principal focuses in the coming years.

Citing the “enormous challenges in Aboriginal housing on- and off-reserve,” he said that “the divide between aboriginal and non-aboriginal housing conditions is closing, but the progress is frustratingly slow. Our on-reserve housing initiatives would not be able to eliminate the huge backlog of need fast enough. Nor would it be able to totally provide for the increasing population growth in First Nations communities.”

“To that end, we will, together with our partners, continue to grow capacity building, find additional resources, and improve access to private-sector housing finance.”

## MAKING COMMUNITIES STRONG AND SAFE

In closing, Mr. Villiard congratulated CHRA for the diversity of its congress, and reaffirmed the need to work together to help “house the nation.”

“Every sector of the Canadian housing system—the private sector, the three levels of government and the voluntary sector—is represented here in some way.”

“We, as the players in the housing system, share something in common. We all, in our own way, contribute to strengthening the housing system.”

“Our contribution is key to making communities strong and safe.” >

## DEMOGRAPHIC DEVELOPMENTS

Part of President Villiard’s address to the CHRA congress included a snapshot of the 2001 Census, released earlier this year. Providing an indication of emerging housing challenges, some of the key data he highlighted included:

- Between 1996 and 2001, Canada’s population grew by 4%, compared to 5.7% in the previous five-year period and as high as 14.8% from 1951 to 1956.
- Regionally, five-year population growth was 10.3% in Alberta, 6.1% in Ontario and 4.9% in British Columbia, but only 1.4% in Quebec and 0.5% in both Manitoba and Prince Edward Island. Population levels fell 0.1% in Nova Scotia, 1.1% in Saskatchewan, 1.2% in

New Brunswick and 7% in Newfoundland.

- In 2001, about 80% of Canadians lived in urban areas.
- The three highest-growth regions were cities located in Ontario’s extended Golden Horseshoe, the Calgary-Edmonton corridor and British Columbia’s Lower Mainland and southern Vancouver Island.

“These population figures help explain why affordable housing shortages are so much more severe in British Columbia, Alberta and Ontario,” Mr. Villiard concluded. However, he also stated that “the stronger housing demand in some areas does not offset the weaker housing demand in others; they both present policy challenges but in a different way.”

## LA SCHL AUJOURD'HUI

Après ce survol historique, M.Villiard a décrit où la SCHL se situe aujourd'hui et comment nous travaillons afin de répondre aux besoins de logement des Canadiens maintenant et dans l'avenir.

En rapport avec le besoin de s'attaquer à certaines questions, comme l'inégalité des revenus, l'offre insuffisante de logements pour les ménages à revenu faible et modeste et le besoin de fonds hypothécaire à faible coût, il a fait remarquer qu'« en 1996, le gouvernement fédéral nous a demandé de considérer nos activités d'assurance et de garantie des prêts hypothécaires comme des outils commerciaux dans un environnement compétitif afin d'atteindre les objectifs de la politique gouvernementale. »

« Nous utilisons maintenant notre souplesse et nos outils commerciaux pour promouvoir l'abordabilité et le choix des logements, ainsi que pour protéger une offre adéquate de prêts hypothécaires à faible taux d'intérêt. »

M.Villiard a parlé des obligations hypothécaires du Canada, qui ont récemment été lancées et qui connaissent beaucoup de succès, comme un des plus importants de ces nouveaux outils de titrisation.

« Les obligations hypothécaires du Canada, qui ont été lancées en juin dernier, ont permis de lever 2,2 milliards de dollars. La deuxième émission a eu lieu quatre mois plus tard et a généré 2,5 milliards de dollars de plus. La deuxième émission a été rouverte, ce qui a résulté en une troisième émission complémentaire de 3,4 milliards de dollars en février de cette année. »

« Nous nous attendons à ce que la proportion de la titrisation de créances hypothécaires s'accroisse dans nos activités. C'est pourquoi nous cherchons activement des moyens de développer davantage les obligations hypothécaires du Canada. »

## LE LOGEMENT DES AUTOCHTONES

M.Villiard a aussi décrit le logement autochtone comme un des principaux

points sur lesquels la SCHL et lui veulent se concentrer dans les années à venir.

Citant le « défi que pose le logement des Autochtones dans les réserves et à l'extérieur de celles-ci », il a dit que l'écart entre les conditions de logement des Autochtones et des autres habitants du Canada se comble, mais les progrès sont lents, ce qui est très frustrant. Nos initiatives concernant les logements dans les réserves n'arrivent pas à réduire assez rapidement l'arriéré considérable des besoins. Ils n'arriveront pas non plus à suivre la forte croissance de la population dans les communautés des Premières nations. »

« À cette fin, en collaboration avec nos partenaires, nous continuerons d'édifier la mise en valeur du potentiel, de trouver des ressources supplémentaires, et d'accroître l'accès au financement résidentiel privé. »

## RENFORCER NOS COLLECTIVITÉS ET EN ASSURER LA SÉCURITÉ

En terminant, M.Villiard a félicité l'ACHRU de la diversité des groupes présents à son congrès et a de nouveau affirmé le besoin de travailler ensemble pour aider à « loger les Canadiens ».

« Chaque secteur du système canadien de logement – le secteur privé, les trois ordres de gouvernement et le secteur bénévole – est représenté ici d'une façon ou d'une autre. »

« En tant qu'intervenants dans le système de logement, nous avons quelque chose en commun. Nous contribuons tous, à notre façon, à son renforcement. »

« Notre contribution est essentielle pour renforcer les collectivités et assurer leur sécurité. » >

## CHANGEMENTS DÉMOGRAPHIQUES

Dans le cadre de son allocution au congrès de l'ACHRU, le président Villiard a donné un aperçu des résultats du Recensement de 2001 publiés plus tôt cette année. Afin de donner une indication des défis qui nous attendent dans le domaine du logement, il a attiré l'attention sur quelques données clés, dont les suivantes :

- Entre 1996 et 2001, la population du Canada a augmenté de 4 %, comparativement à 5,7 % au cours de la période précédente de cinq ans et à un sommet de 14,8 % entre 1951 et 1956.
- À l'échelle régionale, au cours des cinq dernières années, la population a augmenté de 10,3 % en Alberta, de 6,1 % en Ontario et de 4,9 % en Colombie-Britannique, mais de seulement 1,4 % au Québec et de 0,5 % au Manitoba et à l'Île-du-Prince-Édouard. La population a diminué de 0,1 % en Nouvelle-Écosse, de 1,1 % en Saskatchewan,

de 1,2 % au Nouveau-Brunswick et de 7 % à Terre-Neuve.

- En 2001, environ 80 % des Canadiens vivaient dans les zones urbaines.
- Les trois régions où la croissance est la plus élevée étaient les villes situées dans le Golden Horseshoe élargi de l'Ontario, dans le corridor Calgary-Edmonton, ainsi que dans la Vallée du Bas-Fraser en Colombie-Britannique et dans le sud de l'île de Vancouver.

« Ces chiffres sur la population aident à expliquer les raisons pour lesquelles les pénuries de logement sont bien plus prononcées en Colombie-Britannique, en Alberta et en Ontario », a conclu M.Villiard. Toutefois, il a aussi déclaré que « la demande de logements plus soutenue dans certaines régions ne compense pas la demande plus faible dans d'autres; elles présentent toutes deux des défis en matière de politique, mais de manière différente. »

# THE PERFORMANCE OF OUR PEOPLE, THE PASSION FOR OUR PURPOSE

## 2002 PRESIDENT'S TOUR FOCUSES ON ACHIEVEMENTS, PRIORITIES—AND OPPORTUNITIES

From April 2 to 12, 2002, CMHC President Jean-Claude Villiard travelled across Canada on his 2nd National President's Tour under the theme of *"The Performance of Our People, the Passion of Our Purpose"*.

The theme was chosen as a testament to the successful year CMHC has had as an organization, and also reflects the commitment and passion demonstrated by all employees on a daily basis.

As in 2001, the Tour provided President Villiard the chance to speak to employees about the accomplishments and direction of the Corporation, as well as benefit first-hand from the input of employees on where CMHC is—and should be—headed. In each Region, the President was also accompanied by



President Jean-Claude Villiard, Louise Dunn, former Senior Advisor to the Vice-President, Human Resources and Pension Fund, Jim Millar, former Vice-President, Human Resources and Pension Fund.

Jean-Claude Villiard, président, Louise Dunn, anciennement conseillère principale du vice-président, Ressources humaines et Caisse de retraite et Jim Millar, ancien vice-président, Ressources humaines et Caisse de retraite.

Jim Millar, former Vice-President, Human Resources and Pension Fund, who used

the *Myth vs. Facts* approach to discuss human resource and pension fund topics of interest to employees in an open, proactive fashion.

Specifically, the objectives of the Tour were to:

- Celebrate CMHC's 2001 achievements and results, and foster a sense of pride, shared ownership and understanding across all pillars;
- Communicate and solicit employee support for 2002 priorities and key Corporate initiatives;
- Continue to promote an open and honest internal communications culture at CMHC; and
- Provide an opportunity for employees to dialogue with the President on issues and opportunities.

In total, some 1,240 employees attended the presentations. They were provided with a kit containing information on accomplishments and priorities,

## 2001 PERFORMANCE HIGHLIGHTS

Among the many achievements mentioned by President Villiard during his national tour, some of the most notable 2001 successes included:

- Participating in the landmark federal-provincial-territorial agreement on affordable housing (*see related articles in this issue*)
- Launching Canada Mortgage Bonds
- Enhancing public-private partnerships through the CCPPPH
- Becoming the insurer of choice for some of Canada's largest financial institutions, and continuing to add value to our mortgage insurance clients
- Continuing to develop our International pillar
- Increasing our visibility and expanding Canadian public awareness of CMHC
- Developing integrated, enterprise-wide risk management
- Expanding Aboriginal housing activities
- Working together to foster innovation in the Canadian housing industry

# LE RENDEMENT DE NOS GENS, LE FRUIT D'UNE PASSION POUR UN OBJECTIF COMMUN

## LA VISITE DU PRÉSIDENT DE 2002 INSISTE SUR LES RÉALISATIONS, LES PRIORITÉS ET LES POSSIBILITÉS

Du 2 au 12 avril 2002, le président de la SCHL, Jean-Claude Villiard, a parcouru tout le Canada lors de la deuxième visite nationale du président, dont le thème était « *Le rendement de nos gens, le fruit d'une passion pour un objectif commun* ».

Le thème a été choisi pour témoigner du succès que la SCHL a connu cette année en tant qu'organisation, et il reflète aussi l'engagement et la passion dont tous les employés font preuve chaque jour.

Comme en 2001, la visite a donné au président Villiard l'occasion de parler aux employés des réalisations et de l'orientation de la Société et de recueillir de première main leurs avis sur la situation actuelle de la SCHL et l'orientation qu'elle devrait se donner. Dans chaque région, le président a aussi été accompagné de Jim Millar, l'ancien vice-président, Ressources humaines et Caisse de retraite, qui a utilisé une approche confrontant le mythe à la réalité pour traiter d'une façon ouverte et proactive de sujets relatifs aux ressources humaines et à la Caisse de retraite susceptibles d'intéresser les employés.

De façon précise, la visite avait les objectifs suivants :

- Célébrer les réalisations de la SCHL en 2001 et favoriser un sentiment de fierté, le partage de la responsabilité et la compréhension dans tous les piliers de la SCHL;
- Communiquer les priorités et les initiatives clés de la Société pour 2002 et demander l'appui des employés;
- Continuer de promouvoir une culture d'entreprise axée sur des communications internes franches; et

- Offrir aux employés l'occasion de discuter avec le président de diverses questions et possibilités.

En tout, quelque 1 240 employés ont assisté aux exposés. On leur a remis une trousse contenant de l'information sur les réalisations et priorités, le *Coup d'œil sur la SCHL en chiffres*, une fiche de suggestions, une copie des diapositives de l'exposé et un questionnaire d'enquête auprès des employés. Ce questionnaire, qui constitue une partie essentielle de la visite, est destiné à encourager les employés à partager leurs avis sur la visite et sur les moyens possibles de l'améliorer.

Dans l'ensemble, 497 employés ont rempli et remis un questionnaire. Quelques constatations préliminaires révèlent que la très grande majorité des

employés ont trouvé que la visite de 2002 avait réussi à atteindre efficacement les objectifs et avait fait fond sur les réussites de 2001.

Les documents utilisés pour appuyer les exposés ont été considérés comme très efficaces et ont reçu, dans la plupart des cas, des notes encore plus élevées que celles de l'an dernier. L'exposé de l'ancien vice-président sur les questions liées aux ressources humaines et à la Caisse de retraite a, comme l'an passé, été considéré comme particulièrement utile, et la nouvelle option de poser des questions par l'intermédiaire des représentants au Conseil consultatif du président a été jugée comme une solution de rechange efficace pour les personnes ne voulant pas elles-mêmes soulever des questions en public.

## PRINCIPALES RÉALISATIONS EN 2001

Voici, parmi les nombreuses réalisations de 2001 dont le président Villiard a parlé pendant sa visite nationale, quelques-unes des plus remarquables :

- La participation à l'entente fédérale-provinciale-territoriale clé sur le logement abordable (*voir les articles à ce sujet dans ce numéro*);
- Le lancement des obligations hypothécaires du Canada;
- L'augmentation des partenariats publics-privés par l'intermédiaire du CCPPPH;
- Le fait d'être devenu l'assureur de choix pour quelques-unes des plus grandes institutions financières canadiennes et d'avoir continué

d'ajouter de la valeur aux services que nous offrons à nos clients de l'assurance hypothécaire;

- Les progrès au niveau du développement de notre pilier international;
- L'accroissement de notre visibilité et de la sensibilisation du public canadien à l'existence de la SCHL et aux services qu'elle offre;
- La mise en place d'une gestion intégrée des risques en entreprise;
- L'accroissement des activités de logement des Autochtones; et
- La collaboration afin de favoriser l'innovation dans le secteur canadien de l'habitation.

*CMHC Facts At A Glance*, a suggestion card, a copy of the presentation slides and an employee survey. A crucial part of the Tour, the survey is intended to encourage employees to share their opinions on the Tour and suggestions on how it can be improved.

Overall, 497 employee questionnaires were completed and submitted. Some preliminary findings from the survey revealed that employees overwhelmingly found the 2002 Tour to be a success in terms of effectively meeting its objectives, and building on the successes of 2001.

The material used to support the presentation was viewed as highly effective, in most cases receiving even higher ratings than last year. The former Vice-President's presentation on human resource and pension fund issues was similarly highlighted as being particularly useful, and the new option of posing questions through PACo representatives was seen as an effective alternative to raising questions directly in a public setting.



According to the 2002 results, a significant proportion of employees felt that a better balance had been achieved in terms of the amount and level of information presented than in the previous Tour.

In general, most employees who responded to the survey indicated that they had come away from the meetings with three key messages: namely, that the Tour showed a “strong commitment on behalf of the President to ongoing communication with employees,” that the “success of key Corporate initiatives depends on our collective commitment,” and that “CMHC’s successes belong to all employees.”

As Mr. Villiard said on several occasions during the Tour: “Early in my tenure, I shared with you my aspirations for CMHC. I put several challenges before you, most notably to create more opportunity for the Corporation and expand our relevance and significance to Canadians.”

“You have risen to these challenges with an extraordinary degree of enthusiasm and success.”

For more information on the Tour and to access electronic copies of Tour-related materials, stay tuned to HR On-Line. >

## A SNAPSHOT OF CMHC

### EMPLOYEE DEMOGRAPHIC PROFILE PAINTS A PICTURE OF THE CORPORATION

Each year, CMHC's demographic profile report shows us a detailed picture of the people who make up the Corporation. The 2001 CMHC *Employee Demographic Profile*, is available in its entirety on HR On-Line, and reveals that as of December 31, 2001:

- CMHC had 1,775 employees, including 1,613 regular employees and 162 contract employees.
- Employees averaged 11.5 years of service and 42.9 years of age.
- In addition to English and French, employees had abilities in 46 languages. The five most prominent languages are: Spanish, Italian, Cantonese, Mandarin and German.
- The representation of designated group members within the regular workforce for 2001 was 9.1% for visible minorities, 3.0% for persons with disabilities and 2.2% for Aboriginal Peoples.
- Female representation (of all employees) remained almost the same as last year, with 59.6% in 2001 compared to 59% in 2000. >



Selon les résultats de 2002, une proportion significative des employés étaient d'avis qu'on avait atteint un meilleur équilibre en ce qui concerne la quantité et le niveau de l'information présentée qu'au cours de la visite précédente.

En général, la plupart des employés qui ont répondu au questionnaire ont indiqué qu'ils avaient tiré trois messages clés des réunions, à savoir que la visite montrait l'engagement du président à communiquer de manière continue avec les employés, que la réussite des initiatives de la Société dépend de notre engagement à tous et que la réussite de la SCHL est le fruit du travail de tous les employés.



Comme M.Villiard l'a dit à plusieurs occasions pendant la visite : « Lorsque je suis entré en fonction, je vous ai fait part de mes aspirations pour la SCHL. Je vous ai lancé plusieurs défis, le plus notable étant celui d'accroître les possibilités pour la Société et sa pertinence et son importance pour les Canadiens. »

« Vous avez relevé ces défis avec un degré extraordinaire d'enthousiasme et de succès. »

Pour de plus amples renseignements sur la visite et pour accéder à des copies électroniques des documents liés à la visite, accédez régulièrement à RH en ligne. >

## COUP D'ŒIL SUR LA SCHL

### LE PROFIL DÉMOGRAPHIQUE DES EMPLOYÉS BROSSÉ UN TABLEAU DES EFFECTIFS DE LA SOCIÉTÉ

Chaque année, le rapport *Profil démographique des employés* nous donne une vue d'ensemble des gens qui forment la Société. On peut consulter l'édition 2001, version intégrale, dans la base RH en ligne. Les données révèlent qu'au 31 décembre 2001 :

- La SCHL comptait 1 775 employés, soit 1 613 employés permanents et 162 employés contractuels.
- En moyenne, les employés avaient 11,5 années de service et étaient âgés de 42,9 ans.
- Outre le français et l'anglais, les employés ont indiqué avoir des compétences dans au moins une des 46 langues dénombrées. Les cinq premières langues relevées étaient l'espagnol, l'italien, le cantonais, le mandarin et l'allemand.
- En 2001, la représentation des groupes cibles au sein de l'effectif s'établissait à 9,1 % pour les minorités visibles, à 3,0 % pour les personnes handicapées et à 2,2 % pour les Autochtones.
- Le pourcentage d'employés de sexe féminin (sur l'ensemble des employés) est demeuré pratiquement inchangé par rapport à l'année précédente. Les femmes constituaient 59,6 % de l'effectif en 2001, comparativement à 59 % en 2000. >

# “TAKING GREATER RESPONSIBILITY WITH OUR HOUSING”

For more than 20 years, CMHC has worked in close partnership with Aboriginal communities to help them meet their housing needs. In recent years, the focus of that help has been on empowering the capacity of Aboriginal Peoples to meet those needs for themselves, by providing them with the tools to build, develop and manage their own housing systems and institutions.

## **CREE-NASKAPI HOUSING SYMPOSIUM HELPS BUILD CAPACITY IN QUEBEC**

In a prime example of the success of this approach, the 2nd Cree-Naskapi Housing Symposium was held this past April 9-11 in Val-d'Or, Quebec.

Building on last year's 45 participants, this year, approximately 85 individuals participated in the event. Once again, CMHC sponsored the symposium, working with the Cree and Naskapi to organize the varied activities and presentations.

“Our involvement this year was really appreciated,” observed Jean Rattelle and Qais Hamidi, Aboriginal Housing Advisors of the Quebec Business Centre.

“This is really their event, and we were very impressed with the engagement and participation of the Cree and Naskapi. Their commitment was outstanding, and they came up with some truly amazing ideas to some very difficult issues.”

Of the more than 72,000 Aboriginal and Inuit Peoples in Quebec, the Cree population makes up over 13,000 people, while the Naskapi represent an estimated 500 individuals. Bringing together people

from 10 communities and the Cree Regional Authority, the symposium provided an exceptional opportunity for discussing housing issues of interest to the Cree and Naskapi of Eeyou/Eenou Istchee, as well as planning new strategies, directions and solutions to their most pressing housing needs.

Focusing on the theme, Taking Greater Responsibility with Our Housing, the event featured workshops in finance and administration, maintenance, technical and professional services, and new innovations in housing. CMHC presentations focused on Section 95 On-Reserve Non-Profit Rental Housing, the Residential Rehabilitation Assistance Program (RRAP), loan insurance and capacity development, in accordance with our 2002 Corporate Plan objective to “support First Nations in their effort for greater self-sufficiency in housing.”

Presentations by the two chiefs, Dr. Ted Moses and Philip Einish, demonstrated the level of commitment of both groups towards housing. Emphasizing that it is a priority both for him and for his people, Cree Grand Chief Moses stated his intention to inject a portion of the funds received from a recent agreement with the government of Quebec into housing.

Alongside the symposium, a Trade Show also offered some 15 exhibits from the housing industry, including booths by CMHC and Indian Affairs and Northern Development Canada. At the CMHC booth, almost 81% of participants showed particular interest in the Corporation's *Homebuying Step-By-Step Guide*—an excellent indication of success in

encouraging Aboriginal Peoples to become homeowners, an issue which was also expressed by Dr. Moses.

Through the CMHC Housing Internship Initiative for First Nations and Inuit Youth Program, Larry Schecapio was able to fill the role of Principal Coordinator for the symposium.

Speaking of his own experience, Mr. Schecapio said that the program, like the symposium itself, “provided me with a great opportunity to get to know people from different levels of government, and also from other Indian communities.”

## **FOURTH HOUSING CONFERENCE FOR QUEBEC FIRST NATIONS**

*by Pierre Tessier, Aboriginal Housing Advisor, Quebec Business Centre*

For a fourth consecutive year, Quebec's First Nations met in Montréal, from May 13 to 17, 2002, for the First Nations Housing Conference.

For this year, a survey conducted among some 30 Quebec communities and five Tribal Councils allowed organizers to structure the conference on three basic themes: project management, housing finance and Aboriginal community presentations.

On the first day, the project management component was divided into two parts: the theory portion, presenting the role, attributions and attitudes of the project manager, and the practice portion, where Marcel Brascoupe, from the



Symposium sur le logement cri-naskapi /  
Cree-Naskapi Housing Symposium

Depuis plus de 20 ans, la SCHL collabore étroitement avec les communautés autochtones pour les aider à répondre à leurs besoins de logement. Ces dernières années, la Société a axé son aide sur le développement de la capacité des peuples autochtones de répondre eux-mêmes à leurs besoins, en leur donnant les outils pour créer, développer et gérer leurs propres systèmes et institutions de logement.

### **UN SYMPOSIUM SUR LE LOGEMENT CRI-NASKAPI AIDE À DÉVELOPPER LE POTENTIEL AU QUÉBEC**

Un excellent exemple du succès de cette approche est le 2<sup>e</sup> Symposium sur le logement cri-naskapi qui a eu lieu du 9 au 11 avril de cette année à Val-d'Or, au Québec.

Alors que l'événement de l'an passé avait attiré 45 participants, le symposium

## « ASSUMER UNE PLUS GRANDE PART DE RESPONSABILITÉ POUR NOTRE LOGEMENT »

de cette année a rassemblé environ 85 individus. Encore une fois, la SCHL a parrainé le symposium en travaillant avec les Cris et les Naskapis pour organiser les diverses activités et présentations.

« Notre participation cette année a été vraiment appréciée », ont observé Jean Rattelle et Qais Hamidi, conseillers en logement des Autochtones du Centre d'affaires du Québec.

« Il s'agit réellement de leur événement, et nous avons été très impressionnés de l'engagement et de la participation des Cris et des Naskapis. Leur engagement a été extraordinaire et ils ont trouvé des idées vraiment étonnantes pour s'attaquer à des questions très difficiles. »

Parmi les 72 000 Autochtones et Inuits et plus du Québec, la population crie représente environ 13 000 personnes, alors que le nombre de Naskapis est estimé à 500 individus. Le symposium, qui a réuni des personnes venant de 10 collectivités et de l'Administration régionale crie, a procuré une occasion exceptionnelle aux Cris et aux Naskapis de Eeyou/Eenou Istchee de discuter des questions de logement qui les concernent, et de planifier de nouvelles stratégies, orientations et solutions à leurs problèmes de logement les plus pressants.

Axé sur le thème Assumer une plus grande part de responsabilité pour notre logement, le symposium comprenait des ateliers sur les finances et l'administration, l'entretien, les services professionnels et techniques et l'innovation dans le secteur de l'habitation. Les présentations de la SCHL ont été axées sur le logement locatif sans but lucratif dans les réserves en vertu de l'article 95, le Programme d'aide

à la remise en état des logements (PAREL), l'assurance prêt et le développement du potentiel, en conformité avec l'objectif de notre Plan d'entreprise 2002 qui consiste à soutenir les Premières nations dans leurs efforts pour devenir plus autonomes dans le domaine de l'habitation.

Les présentations faites par les deux chefs, MM. Ted Moses et Philip Einish, ont montré le niveau d'engagement des deux groupes à l'égard du logement. Le grand chef crie Moses a insisté sur le fait que le logement est une priorité pour lui et son peuple, en déclarant qu'il avait l'intention d'injecter dans le logement une partie des fonds reçus dans le cadre d'un accord récent avec le gouvernement du Québec.

Une foire commerciale a eu lieu parallèlement au symposium. Environ 15 quinze exposants du secteur de l'habitation y ont participé, ainsi que la SCHL et le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien. Au kiosque de la SCHL, près de 81 % des participants ont manifesté un intérêt particulier pour le guide *L'achat d'une maison étape par étape*, une excellente indication du succès que connaissent les mesures visant à encourager les Autochtones à devenir propriétaires-occupants, une question dont avait aussi parlé M. Moses.

Dans le cadre de l'Initiative de stages en habitation pour les jeunes des Premières nations et les jeunes Inuits, Larry Schecapio a pu remplir le rôle de coordonnateur principal du symposium.

En parlant de sa propre expérience, M. Schecapio a dit que le programme, comme le symposium lui-même, lui avait

Algonquin community of Kitigan Zibi Anishnabeg, came to explain how they succeeded in better controlling the management of residential construction.

During the second day, the participants got to know more about certain communities who provided video presentations. This year, officials from Odanak and Wôlinak, Eagle Village and lastly Ekuanitshit presented their communities.

On the third day, workers came to explain the various housing finance options or programs in their communities, including a presentation on CMHC's Section 10 program. Finally, a workshop provided various groups the opportunity to exchange views on problems related to the development of rental scales in the communities.



Participants at the 4th annual First Nations Housing symposium.  
*Participants au 4<sup>e</sup> symposium annuel sur le logement des Premières nations.*

The round table discussion held at the end of the conference confirmed that all participants were satisfied, and they

hope to participate in a fifth housing conference next year. >

## A GRAND OPENING

### **PARTNERSHIP KEY TO REVAMPING ABORIGINAL WOMEN'S SHELTER IN WINNIPEG**

On March 28, 2002, *Ikwe-Widdjiitiwin Inc. (Ikwe)*, an Aboriginal women's shelter for victims of family violence, held an official ceremony to celebrate its newly enhanced facility in Winnipeg.

With the assistance of \$1.49 million from the Shelter Enhancement Program, cost-shared by CMHC and the Province of Manitoba, the facility will be fully wheel-chair accessible, and will provide space for on-site counseling services, an expanded residential area, a children's play facility and an area for the spiritual and healing needs of the women and children accessing the shelter and its programs. The Supporting Communities Partnership Initiative, Ikwe itself, the City of Winnipeg, as well as a host of community organizations also all contributed to making the project happen.

The Honourable John Manley, Deputy Prime Minister, Minister of Finance and Minister of Infrastructure and Crown Corporations, spoke at the event, calling the shelter "a valuable contribution to the network of social services in this city."

"With this enhanced facility," he said, "women and their children who seek to escape from family violence will have a new refuge."

"This shelter demonstrates the Government of Canada's commitment to work closely with the Government of Manitoba to address housing for at-risk groups. Federal strategies dealing



From left to right: Linda Chisholm, Glen Murray, Mayor of Winnipeg, Rey Pagtakhan, Minister of Veterans Affairs, Tim Sale, Manitoba Minister of Family Services and Housing, John Manley, Deputy Prime Minister, Minister of Finance and Minister of Infrastructure and Crown Corporations.

*De gauche à droite : Linda Chisholm, Glen Murray, le maire de la ville de Winnipeg, Rey Pagtakhan, ministre des Anciens combattants, Tim Sale, ministre des Services à la famille et du logement de la province du Manitoba, John Manley, vice-premier ministre, ministre des Finances et ministre de l'Infrastructure et des Sociétés d'État.*

with family violence and homelessness are helping those most in need at the community level, and this project is a prime example."

Ikwe is a non-profit organization that provides shelter facilities, outreach and support to women and children in a healthy, safe and culturally sensitive setting. In 2000, it met the needs of 1,183 women and children, totaling 7,584 bed-nights and 2,282 crisis calls. >

donné une merveilleuse occasion d'apprendre à connaître des gens venant de différents ordres de gouvernement ainsi que d'autres communautés indiennes.

## **UN QUATRIÈME COLLOQUE EN HABITATION POUR LES PREMIÈRES NATIONS DU QUÉBEC**

*par Pierre Tessier, Conseiller - Logement des Autochtones, Centre d'affaires du Québec*

Pour une quatrième année consécutive, les Premières nations du Québec se sont réunies à Montréal, du 13 au 17 mai 2002, pour la tenue du Colloque en habitation des Premières nations.

Pour l'année 2002, un sondage effectué auprès d'une trentaine de communautés du Québec et de cinq Conseils tribaux, a permis d'orienter le

colloque en fonction de trois thèmes : la gestion de projets, le financement de l'habitation et la présentation de communautés autochtones.

La journée sur la gestion de projets était divisée en deux parties : une partie théorique où l'on a présenté le rôle, les attributions et les attitudes du responsable de projet, et une partie pratique où Monsieur Marcel Brascoupé, de la communauté algonquienne de Kitigan Zibi Anishnabeg est venu expliquer comment ils sont parvenus à mieux contrôler la gestion de la construction domiciliaire.

Lors de la deuxième journée, les participants ont appris à mieux connaître certaines communautés, qui ont offert des présentations vidéos. Cette année, les responsables d'Odanak et Wôlinak, de

Eagle Village et finalement d'Ekuanitshit, présentaient leur communauté.

Au cours d'une troisième journée, des intervenants sont venus expliquer divers modes ou programme de financement de l'habitation dans leurs communautés, incluant une présentation du programme Article 10 de la SCHL. Enfin, par le biais d'un atelier, divers groupes ont pu échanger sur les problématiques liées à l'élaboration d'échelles de loyers dans les communautés.

Le tour de table effectué à la fin du Colloque a confirmé la satisfaction de l'ensemble des participants et leur désir de pouvoir participer à un cinquième colloque l'année prochaine. ➤

---

# OUVERTURE OFFICIELLE

## **GRÂCE AU PARTENARIAT, ON RÉNOVE UNE MAISON D'HÉBERGEMENT POUR FEMMES AUTOCHTONES À WINNIPEG**

Le 28 mars 2002, *Ikwe-Widdjitiwin Inc. (Ikwe)*, maison d'hébergement pour femmes autochtones victimes de violence familiale, a tenu une cérémonie officielle afin de marquer l'ouverture de ses locaux nouvellement rénovés à Winnipeg.

Grâce à une aide au montant de 1,49 million de dollars, qu'ont versée ensemble la SCHL et la province du Manitoba dans le cadre du Programme d'amélioration des maisons d'hébergement, les nouvelles installations sont toutes accessibles aux fauteuils roulants et permettent de dispenser des services de counseling sur place. Les locaux d'habitation sont plus grands, et il y a une aire de jeux pour les enfants ainsi qu'un endroit permettant de répondre aux besoins en matière de spiritualité et de guérison des femmes et des enfants qui habitent la maison et profitent des programmes qui y sont offerts. L'Initiative de partenariats en action communautaire, la maison Ikwe, la ville de Winnipeg, et quantité d'organismes communautaires ont aussi tous collaboré à la réalisation du projet.

L'honorable John Manley, vice-premier ministre, ministre des Finances et ministre de l'Infrastructure et des Sociétés d'État, a pris la parole lors de l'événement et qualifié la maison d'hébergement de précieuse contribution au réseau de services sociaux offerts dans la ville de Winnipeg.

« Grâce à ces locaux rénovés, les femmes et leurs enfants qui cherchent à échapper à la violence familiale auront un nouveau refuge », a-t-il déclaré.

« Cette maison témoigne de l'engagement du gouvernement du Canada à travailler en étroite collaboration avec le gouvernement du Manitoba en vue de résoudre le problème de logement de groupes à risque », a indiqué le vice-premier ministre Manley. « Les stratégies fédérales visant à lutter contre la violence familiale et le problème des sans-abri aident ceux qui en ont le plus besoin dans la collectivité, et cette maison en est un exemple parfait. »

Ikwe est un organisme sans but lucratif qui offre un hébergement, des services sur place et dans la collectivité et un soutien aux femmes et aux enfants dans un environnement sain, sécuritaire et adapté à la culture autochtone. En 2000, elle a répondu aux besoins de 1 183 femmes et enfants, pour un total de 7 584 nuitées et de 2 282 appels de crise. ➤

# ABORIGINAL AWARENESS



National Office Activities / Activités au Bureau national

## CMHC HOSTS ABORIGINAL AWARENESS DAY AT NATIONAL OFFICE

On Thursday, May 23, at National Office, CMHC hosted an Aboriginal Awareness Day, and invited all employees and tenants of the complex to join in the celebration!

Timed to coincide with Aboriginal Awareness Week from May 20-24, the day offered activities to explore First Nations, Métis and Inuit culture firsthand, including an introduction to these three Aboriginal cultures, performances by Aboriginal entertainers and musicians, a display of crafts from Aboriginal artists and a sampling of foods from various Aboriginal cultures across Canada.

After an Opening Prayer by Elder Paul Skanks, CMHC President Jean-Claude Villiard and Jim Millar, former Vice-President, Human Resources and Pension Fund welcomed employees and guests alike. Doug Stewart, Vice-President, Policy and Programs—and CMHC’s National Diversity Champion—also presented the traditional gift of tobacco to the Elders at the Opening Ceremony and after the individual sessions, thanking them for their participation.

Throughout the morning, guest speakers kept attendees informed and entertained in three insightful cultural sessions. In *Traditional First Nation Teachings*, Paul Skanks shared his experiences and explained the significance

of a “smudging”—a ceremony practiced among Aboriginal Peoples. In *Métis Culture and History*, Frankie Berland and Jim Lanigan provided an overview of the history of the Métis People during the fur trade era, as well as the Métis contribution to Canada’s commerce and Confederation. And in *Traditional Inuit Teachings*, Elder Maria Brazeau spoke about her

7-year-old Amber Asp-Chief, Inuit Throat Singing by Allison Zakal and Charlotte Carleton, Métis Jigging (including the famous Red River Jig, a combination of European fiddle music and First Nation dance steps) by Pauline Huppie, and Hand Drumming by the Sisters Hand Drum Group, a form of music intended to connect the drummers



Calgary employees put together dream catchers while enjoying Aboriginal dancers.

À Calgary, les employés ont fabriqué des capteurs de rêves en regardant des danseurs autochtones.

experience with “Qulliq,” the traditional Inuit seal oil lamp and stove, and shared her personal experiences, the history of her home community and the history of her people.

As the sessions ended, staff were treated to a series of fun and fascinating Aboriginal cultural performances, including a Butterfly Dance performed by

spiritually with each other, with the animals and trees that gave their spirits for the drums, with the heartbeat of Mother Earth and with the Creator.

## CELEBRATING ABORIGINAL AWARENESS IN THE REGIONS

Of course, National Office wasn’t alone in the celebration. The Regions also found



# SENSIBILISATION AUX CULTURES AUTOCHTONES

Photos : Geneviève Soucy

## LA SCHL PARRAINE UNE JOURNÉE DE SENSIBILISATION À LA CULTURE AUTOCHTONE AU BUREAU NATIONAL

Le jeudi 23 mai au Bureau national, la SCHL a parrainé une journée de sensibilisation à la culture autochtone et a invité tous les employés et locataires du complexe à participer à la célébration!



Pendant cette journée, coordonnée pour coïncider avec la Semaine de sensibilisation aux cultures autochtones du 20 au 24 mai, on a offert des activités qui permettraient aux participants d'explorer de première main la culture des Premières nations, des Métis et des Inuits. Ces activités comprenaient des exposés sur ces trois cultures autochtones, des spectacles donnés par des artistes et musiciens autochtones, une exposition d'objets d'artisanat fabriqués par des

artistes autochtones et une sélection de mets de diverses cultures autochtones dans tout le Canada.

Après une prière d'ouverture par l'aîné Paul Skanks, le président de la SCHL, Jean-Claude Villiard, et Jim Millar, ancien vice-président, Ressources humaines et Caisse de retraite, ont souhaité la bienvenue aux employés et invités. Lors de la cérémonie d'ouverture et après les séances d'information, Doug Stewart, vice-président du Secteur des politiques et des programmes et Étoile nationale de la diversité, a également offert, selon la tradition, du tabac aux aînés pour les remercier de leur participation.

Tout au long de la matinée, des conférenciers invités ont informé et divertit leur auditoire au cours de trois séances culturelles éducatives. Pendant la séance sur les *Enseignements traditionnels des Premières nations*, Paul Skanks a partagé ses expériences et expliqué la signification des peintures traditionnelles portées par les peuples autochtones. Au cours de la séance intitulée *Culture et histoire des Métis*, Frankie Berland et Jim Lanigan ont donné un aperçu de l'histoire des Métis pendant l'ère de la traite des fourrures, ainsi que de la contribution des Métis au commerce et à la Confédération du Canada. Ensuite, pendant la séance sur les *Enseignements traditionnels des Inuits*, l'aînée Maria Brazeau a parlé de son expérience du « Qulliq », la lampe inuite traditionnelle à l'huile de phoque qui servait aussi de cuisinière. Elle a également raconté ses expériences personnelles, l'histoire de sa communauté natale et l'histoire de son peuple.

À la fin des séances, le personnel a eu droit à une série de spectacles culturels autochtones amusants et fascinants, y compris une danse du papillon exécutée par une fillette de 7 ans Amber Asp-Chief, une démonstration du chant guttural, ou de gorge, inuit par Allison Zakal et Charlotte Carleton, un battement de pied métis (y compris le fameux Red River Jig, une combinaison de musique de violoneux européenne et de pas de danse des Premières nations) par Pauline Huppe, ainsi qu'un spectacle de tambours à main par les Sisters Hand Drum Group, une forme de musique destinée à lier spirituellement les joueurs de tambours les uns aux autres, avec les animaux et les arbres qui ont donné leurs esprits pour les tambours, avec le battement de cœur de la Terre et le Créateur.

## LA CÉLÉBRATION DES CULTURES AUTOCHTONES DANS LES RÉGIONS

Bien sûr, la célébration ne s'est pas limitée au Bureau national.

Les régions ont aussi trouvé leurs propres moyens de favoriser la sensibilisation aux cultures et aux réalisations autochtones.

En ce qui concerne la région de la Colombie-Britannique et du Yukon, des portes ouvertes ont eu lieu au bureau de Vancouver où étaient exposés des kiosques, de l'information, des photos et des objets d'art. La nation Sto'lo a préparé un repas traditionnel. Ensuite, les employés ont eu la chance d'assister à des danses autochtones présentées par les enfants de la Première nation Seabird Island, d'écouter un conteur aîné de la

unique ways to help raise awareness of Aboriginal cultures and achievements.

In BC and Yukon Region, an Open House was held in Vancouver, featuring displays, information, photos and artwork. A Traditional Lunch was provided by the Sto'lo Nation, and employees were treated to Aboriginal dancing by children from Seabird Island First Nation, an Elder storyteller from Sumas First Nation and a special First Nations session of "The Weakest Link," complete with prizes.

In the Prairie, Nunavut and NWT Region, the Calgary office enjoyed an afternoon of putting together their own dream catchers, while watching young Aboriginal dancers perform the war dance, the fancy dress dance, the jingle dance and more. Edmonton's own, Peggy Roberts, a Cree, focused on native awareness and delighted her colleagues with her wonderful sense of storytelling and humour. The Saskatoon and Regina office made their way to the historical site of Batoche, home of Métis culture and

heritage. Meanwhile, employees in Winnipeg enjoyed the teachings of an Elder from Red Willow Lodge, who spoke about Aboriginal traditions, beliefs and the circle of life.

Ontario, Quebec and Atlantic Regions celebrated National Aboriginal Day on June 21st, with activities geared towards promoting employees' awareness of the history and cultures of Aboriginal communities. >

## BRAGGING ABOUT OUR SUCCESSES

Policy and Research Division was also out in force at National Office for another of their popular Brag Sessions, this time focusing on CMHC's Aboriginal-related activities. The braggers and their topics included:



- **We Get the Numbers!**

*Braggers: John Engeland and Ian Melzer (Policy and Research, NO)*

John Engeland and Ian Melzer explained the lengths CMHC goes to in tracking housing conditions, and how Canadian housing measures up in terms of affordability, suitability and adequacy. For Aboriginal Peoples, CMHC links its housing assessments from the National Census to information from the Aboriginal Peoples Survey. Shared through our *Research Highlights* and *Housing in Canada* database, the results are then used far and wide for policy and programs to improve housing conditions.

- **NISI—A Success Story!**

*Bragger: Alain Croteau (Assisted Housing Division, NO)*

Over the span of a few short years, CMHC has been instrumental in assisting First Nations to build a strong technical service sector that provides high quality residential inspection, advisory and advocacy services to their communities. Introduced in the mid 1990s to contract on-reserve CMHC program inspection requirements to qualified Native inspectors, the Native Inspection Services Initiative (NISI) has since expanded to assist in the training and development of individuals. CMHC is also helping in the growth of First Nation technical institutions and the pursuit of professional status

for the Native inspection industry, resulting in better-built and healthier homes on First Nations communities, as well as more job opportunities for Aboriginal Peoples.

- **Come See the Pyramids!**

*Bragger: Phil Deacon (Policy and Research, NO)*

Phil Deacon gave everyone a glimpse of a new tool that will make it easier for First Nations to estimate their future housing requirements. A simple computer program that combines regional First Nation birth and death rates with base population counts and estimates of future mobility, the tool will enable First Nations to forecast the size of their population up to 25 years ahead. The pyramids? That's how those populations are shown graphically: as a pyramid by age and sex!

- **Trained to Know!**

*Bragger: Virginia Salares (Policy and Research, NO)*

Begun in 1993 and piloted in 1995, CMHC has created a unique Indoor Air Quality (IAQ) Aboriginal training program that is already attracting international interest. Aimed at anyone who deals with housing—managers, coordinators, inspectors, community health representatives, builders, renovators and maintenance people—the different levels of training include helping communities learn how to understand and deal with the sources of IAQ problems, teaching how to identify those problems through home inspection, and training inspectors in diagnosing problems and recommending solutions in new and existing homes.

Participants were captivated by testimonials provided by Donald Gilbert, the first First Nation graduate of CMHC's Residential IAQ Investigator Program, and Gail Taylor, both from the Kahnawake Environmental Health Services. >



Première nation Sumas et de participer à une simulation spéciale Première nation de l'émission « The Weakest Link » et finalement, de gagner des prix.

Dans la région des Prairies, du Nunavut et des Territoires du Nord-Ouest, les employés du bureau de Calgary ont passé un après-midi agréable à fabriquer leurs propres capteurs de rêves et à regarder de jeunes danseurs autochtones exécuter, entre autres, la danse de la

guerre, la danse traditionnelle arborant les costumes colorés et la danse des clochettes. Peggy Roberts, une Crie du point de service d'Edmonton, s'est concentrée sur la sensibilisation aux cultures autochtones et a enchanté ses collègues par son talent remarquable de conteuse et son sens de l'humour. Les employés des points de service de Saskatoon et de Regina se sont rendus sur le lieu historique de Batoche, haut lieu de la culture et du patrimoine

métis. Pendant ce temps les employées de Winnipeg ont assisté à l'enseignement d'un aîné de l'organisation Red Willow Lodge au sujet des traditions et des croyances autochtones ainsi que du cercle de la vie.

Les régions de l'Ontario, du Québec et de l'Atlantique ont célébré la Journée nationale des Autochtones le 21 juin en organisant des activités pour sensibiliser les employés à l'histoire et à la culture des collectivités autochtones. >

## SE VANTER DE NOS SUCCÈS

En plus, les représentants de la Division des politiques et de la recherche étaient présents en grand nombre au Bureau national pour présenter une autre série de leurs populaires séances de vantardise qui, cette fois-ci, étaient axées sur les activités de la SCHL liées aux Autochtones. Voici les noms des vantards et le sujet de leurs présentations :



### • Nous obtenons les chiffres!

*Vantards : John Engeland et Ian Melzer (Politiques et recherche, BN)*

John Engeland et Ian Melzer ont expliqué tout le mal que la SCHL se donne pour se tenir au fait des conditions de logement et de la situation du logement canadien relativement à l'abordabilité, à la taille et à la qualité. En ce qui concerne les peuples autochtones, la SCHL relie ses évaluations du logement tirées du Recensement national à l'information de l'Enquête auprès des peuples autochtones. Les résultats, qui sont diffusés au moyen des numéros de *Le point en recherche* et de la base de données *Le logement au Canada*, sont ensuite largement utilisés pour les politiques et programmes visant à améliorer les conditions de logement.

### • ISIA – L'histoire d'une réussite!

*Vantard : Alain Croteau (Division de l'aide au logement, BN)*

En quelques années, la SCHL a beaucoup fait pour aider les Premières nations à bâtir un solide secteur de services techniques de grande qualité, qui offre aux collectivités autochtones des inspections, des conseils et la défense des droits dans le domaine du logement. L'Initiative des services d'inspection par des Autochtones (ISIA), instaurée au milieu des années 1990 pour sous-traiter les inspections exigées par la SCHL dans le cadre de ses programmes dans les réserves à des inspecteurs autochtones qualifiés, a depuis été élargie pour aider à former et à perfectionner des individus. La SCHL facilite aussi la croissance des institutions techniques des Premières nations et aide le secteur autochtone des inspections à obtenir un statut

professionnel, ce qui se traduira par des maisons mieux construites et plus saines dans les collectivités des Premières nations, ainsi que par une augmentation des occasions d'emploi pour les Autochtones.

### • Venez voir les pyramides!

*Vantard : Phil Deacon (Politiques et recherche, BN)*

Phil Deacon a donné à tous un bref aperçu d'un nouvel outil qui permettra aux Premières nations d'estimer plus facilement leurs futurs besoins en matière de logement. Grâce à cet outil, qui est un simple programme informatique qui relie les taux de natalité et de mortalité régionaux des Premières nations aux chiffres de population de base et estimations de la mobilité future, les Premières nations pourront prévoir la taille de leur population jusqu'à 25 ans dans l'avenir. Les pyramides? C'est ainsi qu'on représente graphiquement ces populations : sous forme d'une pyramide selon l'âge et le sexe!

### • Formés pour savoir!

*Vantarde : Virginia Salares (Politiques et recherche, BN)*

La SCHL a lancé en 1993 et mis à l'essai en 1995 un programme unique de formation des Autochtones portant sur la qualité de l'air intérieur (QAI) qui suscite déjà un intérêt à l'échelle internationale. Destinée à toutes les personnes qui ont affaire au logement, soit les gestionnaires, les coordonnateurs, les inspecteurs, les représentants des services de santé communautaire, les constructeurs, les rénovateurs et les responsables de l'entretien, la formation comporte plusieurs volets : aider les collectivités à comprendre les sources des problèmes de la QAI et comment les résoudre; apprendre comment déceler ces problèmes par l'inspection de maisons; et enseigner aux inspecteurs comment diagnostiquer les problèmes dans les maisons neuves et existantes et proposer des solutions.

Les participants étaient captivés par les témoignages de Donald Gilbert, premier Autochtone diplômé du Programme de formation d'investigateurs de la qualité de l'air des habitations mis sur pied par la SCHL, ainsi que de Gail Taylor. Tous deux viennent des services de la santé et de l'environnement de Kahnawake. >

# “GETTING CONNECTED AND WORKING TOGETHER” IN THE ATLANTIC

## ATLANTIC 2002 CONFERENCE EMPHASIZES TEAMWORK, ENTREPRENEURSHIP, CLIENT FOCUS AND DIVERSITY

Like all of CMHC’s Regions, the Atlantic operates in many ways like a virtual office.

With offices stretching across four provinces, employees working on the same projects or business lines often find themselves communicating solely by phone, fax and email. And, as often as not, many new employees may never even have had the chance to meet some of their colleagues in person.

All of which makes it all the more important to get everyone together on a regular basis, to share ideas, make new connections—and refresh a few old ones.

## COMMUNICATING THE STATE OF CMHC

Begun in 1998, the biennial Atlantic get-togethers were created to do just that.

“Conference calls and e-mail are great,” explains Senior Market Analyst and Atlantic 2002 Chairman, Ben Champoux. “But once in a while we need to get everyone together face-to-face to get to know each other better, share best practices, communicate the State of the Union of what we’ve accomplished and where we’re headed—and have fun!”

For 2002, the two-day event was held April 8th and 9th at the Casino Nova Scotia Hotel in downtown Halifax. The focus of this year’s conference was on how the personal benefits and values of *effective teamwork, entrepreneurship, client focus* and *valuing diversity* can help employees improve their work environment and better meet their business objectives.

Despite taking place during a particularly busy time of year, nearly every



Organizing Committee - Left to right / Comité organisateur - de gauche à droite : Geoff Atkinson, Ray Meuse, Darrin Keough, Ben Champoux, Marianne Murphy, Jean Côté, Jeanne Bourgeois, Peter MacDonald.

Atlantic employee—except for a handful of people needed to answer the phones and serve our clients—arrived promptly for the Opening Remarks, and stayed eagerly until the very end.

Along with a great many other presentations and activities, some of the

highlights included a dynamic seminar by motivational speaker Brent Fynamore entitled “How to Produce Extraordinary Results at Work and Life;” a “Success Story on Teamwork” outlining the lessons learned from the Swiss Air Flight 111 tragedy, by Andy Lathem of the RCMP;

## “FREE TO BE ... YOU AND ME”

For many attendees, a particular high point of Atlantic 2002 was a presentation by John C. Dorland, Senior Consultant with Malkam Cross-Cultural Training, entitled “Free to be ... You and Me - Valuing Diversity.”

Having triumphed through a great deal of adversity in his own life, including losing his eyesight to Leukemia over a decade ago, Mr. Dorland now travels around the world to speak about the importance of diversity both in work, and in life.

“It was really, really powerful,” emphasizes Atlantic 2002 Chairman Ben Champoux of Mr. Dorland’s speech. “What John had to say about respecting people as, and for who, they are is absolutely key for a Corporation as large and diverse as CMHC.”

“It’s essential that we not only respect people’s differences, but actively take advantage of them, to move the Corporation to another level. John made that crystal clear both in what he had to say, and in the courage and passion with which he lives his own life.”

“It was an exceptional opportunity to listen to him, and I know I speak for everyone who was there when I say that he was a true inspiration for all of us.”

# TISSER DES LIENS ET TRAVAILLER ENSEMBLE DANS L'ATLANTIQUE

## LA CONFÉRENCE ATLANTIQUE 2002 : TRAVAIL D'ÉQUIPE, ESPRIT D'ENTREPRISE, IMPORTANCE ACCORDÉE À LA CLIENTÈLE ET DIVERSITÉ

Comme toutes les régions de la SCHL, l'Atlantique fonctionne comme un bureau virtuel à bien des égards.

Les bureaux étant répartis dans quatre provinces, les employés qui travaillent à des projets communs sont souvent contraints de communiquer uniquement par téléphone, télécopieur et courrier électronique. Et, plus souvent qu'autrement, les nouveaux employés n'ont même pas la chance de faire la connaissance de certains de leurs collègues en personne.

Cela explique pourquoi il est important de réunir tout le monde de façon régulière, pour que les employés puissent mettre leurs idées en commun, tisser des liens et, dans certains cas, reprendre contact avec d'anciens collègues.

## FAIRE LE BILAN DE LA SITUATION À LA SCHL

Voilà ce à quoi sert depuis 1998 la conférence biennale de l'Atlantique.

« Les conférences téléphoniques et les courriels, c'est merveilleux », souligne Ben Champoux, analyste principal de marché et président d'Atlantique 2002. « Mais il est nécessaire à l'occasion que nous nous réunissions pour faire plus ample connaissance, mettre en commun nos pratiques exemplaires, faire le bilan de nos réalisations, communiquer nos projets et, aussi, nous amuser ».

Pour 2002, l'événement de deux jours a eu lieu les 8 et 9 avril à l'hôtel Casino Nova Scotia, dans le centre-ville d'Halifax. La conférence de cette année

portait sur le *travail d'équipe efficace, l'esprit d'entreprise, l'importance accordée à la clientèle* et la *valorisation de la diversité* en tant qu'avantages personnels et que valeurs pouvant aider les employés à améliorer leur milieu de travail et à être mieux en mesure de réaliser les objectifs du centre.

Malgré une activité particulièrement intense en cette période de l'année, tout le personnel de la région de l'Atlantique était présent, du mot d'ouverture jusqu'à la toute fin. Seuls quelques employés devant continuer à répondre au téléphone et à servir les clients n'ont pu y être.

Entre autres activités et exposés fort intéressants, mentionnons un atelier dynamique, animé par le motivateur Brent Finnamore, sur la façon d'obtenir des résultats extraordinaires au travail et



Jeu-questionnaire de la SCHL « The Strongest Link » animé par Elizabeth Porter.

Host of "CMHC Strongest Link" game - Elizabeth Porter.

## EXPOSÉ SUR LA DIVERSITÉ

Pour de nombreux participants, l'un des points saillants de la conférence Atlantique 2002 a été l'exposé de John C. Dorland, consultant principal de la firme Malkam Cross-Cultural Training, un exposé sur la liberté d'être soi-même et la valorisation de la diversité, intitulé « *Free to be ... You and Me - Valuing Diversity* ».

Ayant surmonté lui-même de nombreux malheurs, dont une leucémie qui a causé sa cécité, il y a plus de 10 ans, M. Dorland voyage maintenant partout dans le monde pour parler de l'importance de la diversité au travail et dans la vie en général.

« Ce fut un moment vraiment très fort, » souligne Ben Champoux, président d'Atlantique 2002. « Le message de M. Dorland au sujet de l'importance de respecter les personnes pour ce qu'elles sont et pour qui elles sont cadrait tout à fait avec la situation d'une grande société comme la SCHL, dont l'effectif est diversifié. »

« Il est essentiel de respecter les différences entre les personnes, mais aussi de tirer profit de ces différences de manière active, pour amener la Société à un autre niveau. Les paroles de John, ainsi que le courage et la passion avec lesquels il vit sa vie, ont rendu le message très clair. »

« Quelle chance exceptionnelle de pouvoir assister à cette conférence. Je sais que toutes les personnes qui y étaient pensent comme moi que cet homme est une véritable source d'inspiration pour nous tous. »

## WHAT THE PARTICIPANTS HAD TO SAY:

- “Topics were excellent ... a flawless event! The team should be commended for their excellent organization of this super event.”
- “This is the first Atlantic get-together I have ever attended and I just want to say that I was extremely impressed. Great job, great company, well organized, extremely interesting, great speakers ... and I got to ride on a ferry!”
- “Best CMHC event ever! It will be a real challenge to top this event!”
- “The planning committee did an excellent job, as evident from the participation of the group. Great work!”

an Atlantic version of “The Strongest Link” hosted by CMHC’s Elizabeth Porter; a Q&A session with PACo representatives Todd Selby and Peter MacDonald; and a very special presentation on the importance of diversity by John C. Dorland (*see previous page*) titled “Free to be ... You and Me - Valuing Diversity.”

In addition, this year’s event was also particularly rewarding because it was timed to coincide with the President’s annual visit.

As a result, employees were treated to “State of CMHC” addresses from President Jean-Claude Villiard and Atlantic Business Centre General Manager Bill Smith, as well as Jim Millar, former Vice-President, Human Resources and Pension Fund. Looking back at what had been achieved in 2001, and setting the stage for 2002, their remarks served as a terrific introduction to the conference.

“It was great to be able to hear at the same time both our President’s vision for our Corporation, and our General Manager’s vision for our Region,” Ben says.

## WORKING TOGETHER TO MAKE A DIFFERENCE

As to how successful the event was in realizing its own goals and objectives, Ben simply points to the universally positive responses the Organizing Committee has received so far, and then sums it all up in three simple sentences.

“The essence of this conference is to get people together in an informal setting, to make connections and create team spirit and energy,” he says. “In that capacity, we exceeded even our own expectations.”

“I think we’ve all come away more confident than ever in our ability to get connected and work together to take on any challenge, achieve extraordinary results and really make a difference.” >

## IN YOUR COMMUNITY

### BC AND YUKON STAFF PARTICIPATE IN 18TH ANNUAL 10K VANCOUVER SUN RUN

Starting at 9:00 a.m. sharp on Sunday, April 21, 2002, 21 employees from CMHC’s BC and Yukon Business Centre took part in the 18th Annual Sun Run in beautiful downtown Vancouver.

The Vancouver Sun Run is the second largest 10-kilometre run in North America.

A total of 42,143 people participated in this year’s event, down slightly from last year, but still large enough to keep many city streets and bridges clogged throughout the morning. In addition to being a lot of fun, the run also helps out a great cause, with money raised from the event going in part to assist the BC Children’s Hospital.

“It was a great day to spend time with some of my colleagues and share lots of fresh air, sun, laughter and fun with them,” said Team Organizer, Daryoush Aslebiza. “I was pleased by the large number of staff who participated in this event this year; in fact, it was our largest turnout in five years!”

This year, the team dedicated their run to the late Rosa Nicklin, an Assisted Housing Officer who passed away on April 5.

With her dedication to participating in community events and having fun with her colleagues, Rosa embodied the spirit of



From left to right, front row / De gauche à droite, à l'avant : Daryoush Aslebiza, Karen Lowe, Gloria Bychek, Lisa Preston, Betina Lozier, Faith Obioha, Julie Maxwell, Kelly Holt, Rose Vay, Debbie Godley. Back row / À l'arrière : Lynn Ned, Stephen Hall, Paul Olynyk, Joan Woodbury, Bryine James, Philip Chang, Laura Diakiw.  
Absent / Absents : Claude Lemay, Debbie Fell, Karen Ungerson, Lori Maslove.

the Sun Run and CMHC. As Dar summarized on behalf of everyone, “Rosa will be in our hearts and minds to inspire our team spirit for other challenging events.”

The Team finished a strong 17th among 37 government agencies, and all had a great time. >

dans la vie en général; un exemple de travail d'équipe couronné de succès, présenté par Andy Lathem, de la GRC, qui a parlé des leçons tirées de la tragédie du vol 111 de la Swiss Air; le jeu-questionnaire « The Strongest Link », version de l'Atlantique, animé par Elizabeth Porter de la SCHL; une séance de questions et de réponses avec les représentants du Conseil consultatif du président, Todd Selby et Peter MacDonald, et un exposé très spécial sur l'importance de la diversité, intitulé « Free to be ... You and Me - Valuing Diversity » (*voir l'encadré à la page précédente*), donné par John C. Dorland.

La conférence de cette année a été particulièrement enrichissante étant donné qu'elle coïncidait avec la visite annuelle du président.

Les employés ont donc eu droit à des allocutions sur la situation de la SCHL de la part du président, M. Jean-Claude Villiard, du directeur général du Centre d'affaires de l'Atlantique, M. Bill Smith, et de l'ancien vice-président, Ressources humaines et Caisse de retraite, M. Jim Millar. Leurs observations sur les réalisations de 2001 et

sur la préparation de 2002 ont donné le ton à la conférence.

« Il était intéressant de pouvoir entendre en même temps la vision de notre président, au sujet de la Société, et la vision de notre directeur général, au sujet de notre région » a indiqué Ben.

### TRAVAILLER ENSEMBLE POUR FAIRE LA DIFFÉRENCE

Quant à savoir si les buts et les objectifs de l'événement ont été atteints, Ben mentionne simplement que tous les commentaires reçus par le comité organisateur jusqu'à maintenant sont positifs. Il résume le succès de la conférence en trois phrases :

« Le but premier de cette conférence est de réunir les gens dans un cadre informel, de favoriser les rencontres et de créer un esprit d'équipe et une synergie, dit-il. À cet égard, nous avons même dépassé nos propres attentes. »

« Je pense que nous en ressortons tous plus confiants en notre capacité de créer des liens entre nous et de nous unir pour relever n'importe quel défi, obtenir des résultats extraordinaires et vraiment faire la différence. » >

### COMMENTAIRES DES PARTICIPANTS

- « Le choix des sujets était excellent. Un succès sur toute la ligne! Il faut féliciter l'équipe d'avoir su organiser un événement d'une telle qualité. »
- « C'était la première fois que j'assistais à une rencontre des employés de l'Atlantique et je veux simplement dire que j'ai été très impressionné : beau travail, compagnie agréable, bonne organisation, sujets intéressants, conférenciers de haut calibre... j'ai même pu monter à bord d'un traversier! »
- « Du jamais vu à la SCHL! Il sera certainement difficile de faire mieux. »
- « Si l'on se fie à la participation du groupe, le comité de planification a fait de l'excellent travail. Bravo! »

## DANS VOTRE COLLECTIVITÉ

### LE PERSONNEL DU CENTRE D'AFFAIRES DE LA C.-B. ET DU YUKON PARTICIPE AU 18<sup>E</sup> MARATHON ANNUEL DE 10 KILOMÈTRES SUN RUN DE VANCOUVER

À 9h pile le dimanche 21 avril 2002 commençait le 18<sup>e</sup> marathon annuel *Sun Run* dans le superbe centre-ville de Vancouver. Vingt et un membres du personnel du Centre d'affaires de la Colombie-Britannique et du Yukon de la SCHL y participaient.

Le *Sun Run* de Vancouver est le deuxième plus important marathon de 10 kilomètres en Amérique du Nord.

En tout, 42 143 personnes ont participé à l'événement de cette année, ce qui est un peu moins que l'an dernier, mais néanmoins suffisant pour avoir bloqué un grand nombre des rues et ponts de la ville pendant toute la matinée. En plus d'être très amusante, la course soutient une cause louable puisqu'une partie de l'argent qu'elle permet de recueillir est remis à l'hôpital pour enfants de la C.-B.

« Ce fut une merveilleuse journée pour passer du temps avec quelques-uns de mes collègues. Nous avons tous profité de l'air frais et du soleil, nous avons ri et nous nous sommes amusés », a dit l'organisateur de l'équipe, Daryoush Aslebiza. « J'ai été content de voir qu'un grand nombre d'employés ont participé à l'événement cette année. En fait, il s'agit de notre taux de participation le plus élevé en cinq ans! »

Cette année, l'équipe a dédié sa course à Rosa Nicklin, une agente de l'Aide au logement qui est décédée le 5 avril.

Rosa représentait l'esprit du *Sun Run* et de la SCHL en ce sens qu'elle tenait beaucoup à participer aux événements communautaires et à s'amuser avec ses collègues. Comme l'a résumé Dar au nom de tous les membres de l'équipe, « Rosa restera dans nos cœurs et dans nos esprits pour nous inspirer à travailler en équipe dans le cadre d'autres événements stimulants. »

L'équipe a terminé en 17<sup>e</sup> place parmi 37 organismes gouvernementaux, et tous ses membres se sont beaucoup amusés. >

# QUEBEC SIGNS ON TO CREATE MORE AFFORDABLE HOMES

## QUEBEC BECOMES 2ND PROVINCE IN CANADA TO SIGN LANDMARK AFFORDABLE HOUSING AGREEMENT

On March 5, 2002, in a press conference in Montréal, CMHC President Jean-Claude Villiard and the Honourable John Manley, Deputy Prime Minister, Minister of Finance and Minister of Infrastructure and Crown Corporations, joined Mr. André Boisclair, the Minister d'État aux Affaires municipales et à la Métropole, à l'Environnement et à l'Eau of the Province of Quebec, and Mr. Jacques Gariépy, President and CEO of the Société d'habitation du Québec (SHQ), to officially launch the start of a groundbreaking new affordable housing program: *Affordable Housing Quebec*.

The program is a creation under the affordable housing framework agreement reached last November 30 by the federal, provincial and territorial ministers responsible for housing (*see related article on page 14*). CMHC and Quebec signed an affordable housing program agreement on December 21, and the March 5 announcement provides details on program implementation.

Funded jointly by the federal government, the government of Quebec and the municipalities that will benefit from the program, Affordable Housing Quebec will see over \$323 million in government funds invested over the next two years, to produce an additional 6,500 affordable rental housing units in the territory of Quebec.

## ADDRESSING HOUSING SHORTAGES ACROSS THE PROVINCE

Divided into two fundamental components, the Quebec program was designed to address some of the province's most pressing rental housing shortages, in both urban and outlying areas.

The social and community component will target non-profit organizations in municipalities where the housing unit vacancy rate is less than three per cent. Through this component alone, the program is expected to lead to the construction, conversion, recycling or renovation of some 5,000 housing units for low- to modest- income households. These units will be offered at a rent ranging from \$350 to \$500 a month for a heated, 2-bedroom apartment. Rent increases may not exceed a maximum set by the SHQ for a period of 15 years.

The private component of the program, meanwhile, will primarily target private sector residential developers, and will lead to the construction or conversion of approximately 1,500 housing units for moderate-income Quebec households. To be eligible



Mr. Jacques Gariépy, President and CEO of the Société d'habitation du Québec (SHQ), Minister André Boisclair, Quebec Minister d'État aux Affaires municipales et à la Métropole, à l'Environnement et à l'Eau, the Honourable John Manley, Deputy Prime Minister, Minister of Finance and Minister of Infrastructure and Crown Corporations, and Mr. Jean-Claude Villiard, President of CMHC.

M. Jacques Gariépy, président-directeur général de la Société d'habitation du Québec (SHQ); M. André Boisclair, ministre d'État aux Affaires municipales et à la Métropole, à l'Environnement et à l'Eau du Québec; l'honorable John Manley, vice-premier ministre, ministre des Finances, ministre de l'Infrastructure et des Sociétés d'État; et M. Jean-Claude Villiard, président de la SCHL.

to take part, municipalities must create a program for the production of affordable housing units within their territory, and then adopt that program through a by-law approved by the SHQ. Unit owners must also agree to respect the maximum rents and SHQ-authorized increases for a period of not less than 10 years.

## “AN IMPORTANT OPPORTUNITY”

In his speech at the launch, Deputy Prime Minister Manley called the new program “an important opportunity which reinforces our joint commitment to improving housing in Quebec and demonstrates the continued spirit of cooperation between our two governments.”

Minister Boisclair similarly highlighted the scale of the public investments, and applauded the concerted efforts of all partners in making this extensive, affordable housing operation in Quebec a reality.

“I call on the collaboration and the imagination of all those involved in housing, as much in private enterprise as in the municipal and community sectors, to accelerate the start-up of all housing projects,” he said. “I am convinced that together and with the support of the *Minister délégué à l'Habitation*, Mr. Jacques Coté, we will bring real solutions to the most urgent housing needs.” >

# LE QUÉBEC SIGNE UNE ENTENTE POUR ACCROÎTRE LA PRODUCTION DE LOGEMENTS ABORDABLES

## LE QUÉBEC DEVIENT LA DEUXIÈME PROVINCE DU CANADA À SIGNER L'ENTENTE CLÉ CONCERNANT LE LOGEMENT ABORDABLE

Le 5 mars 2002, lors d'une conférence de presse à Montréal, le président de la SCHL, M. Jean-Claude Villiard, et l'honorable John Manley, vice-premier ministre, ministre des Finances et ministre de l'Infrastructure et des Sociétés d'État, se sont joints à M. André Boisclair, ministre d'État aux Affaires municipales et à la Métropole, à l'Environnement et à l'Eau de la province du Québec et à M. Jacques Gariépy, président et directeur général de la Société d'habitation du Québec (SHQ) pour lancer officiellement le début d'un nouveau programme novateur de production de logements abordables : *Logement abordable Québec*.

Le programme a été créé en vertu du cadre de référence pour le logement abordable sur lequel se sont entendus les ministres fédéral, provinciaux et territoriaux responsables du Logement le 30 novembre dernier (*voir l'article à ce sujet à la page 15*). La SCHL et le Québec ont signé une entente concernant le logement abordable le 21 décembre et l'annonce du 5 mars donne des détails sur la mise en œuvre du programme.

Financé conjointement par le gouvernement fédéral, le gouvernement du Québec et les municipalités qui bénéficieront du programme, Logement abordable Québec profitera de l'investissement de plus de 323 millions de dollars par les gouvernements pendant les deux prochaines années afin de produire 6 500 logements locatifs de plus dans la province du Québec.

## ATTÉNUER LES PÉNURIES DE LOGEMENT DANS TOUTE LA PROVINCE

Divisé en deux volets fondamentaux, le programme du Québec a été conçu de manière à atténuer quelques-unes des pénuries de logements locatifs les plus graves de la province, tant dans les villes que dans les zones rurales.

Le volet social et communautaire s'adresse aux organismes sans but lucratif dans les municipalités où le taux d'inoccupation

des logements est inférieur à 3 %. On s'attend à ce que ce volet du programme mène à lui seul à la construction, à la conversion, au recyclage ou à la rénovation de quelque 5 000 logements pour les ménages à revenu faible et modeste. Dans le cadre de ce volet, un logement chauffé de deux chambres à coucher sera offert à un loyer d'entre 350 et 500 \$ par mois. Les hausses de loyer ne pourront pas dépasser un plafond fixé par la SHQ, et ce, pendant une période de 15 ans.

Le volet privé s'adresse principalement aux promoteurs en habitation du secteur privé et permettra la construction ou la conversion d'environ 1 500 logements pour les ménages québécois à revenu moyen. Pour pouvoir participer au programme, les municipalités doivent créer un programme visant la réalisation de logements à loyer abordable sur leur territoire, l'adopter par règlement, puis le faire approuver par la SHQ. Les propriétaires doivent aussi s'engager à respecter les loyers maximaux ainsi que les hausses subséquentes autorisées par la SHQ pendant une période d'au moins 10 ans.

## « C'EST UNE OCCASION IMPORTANTE »

Pendant son discours au lancement, le vice-premier ministre Manley a indiqué que le nouveau programme est « une occasion importante qui renforce notre engagement conjoint à améliorer le logement au Québec et qui fait preuve de l'esprit de coopération soutenue entre nos deux gouvernements ».

Le ministre Boisclair a lui aussi fait ressortir l'importance des investissements publics et a applaudi les efforts concertés de tous les partenaires pour mener à bien cette vaste initiative de production de logements abordables au Québec.

« Je fais appel à la collaboration et à l'imagination de tous les acteurs en habitation, autant de l'entreprise privée que des secteurs municipal et communautaire, pour accélérer les mises en chantier de tous les projets d'habitation, a-t-il dit. Je suis convaincu qu'ensemble, et avec l'appui du ministre délégué à l'Habitation, M. Jacques Côté, nous pourrions apporter des solutions concrètes aux besoins de logement les plus urgents. » >

# TEAM SPIRIT

## ONTARIO TEAM AWARDS RECOGNIZE ACHIEVEMENT THROUGHOUT THE REGION

Clearly, the spirit of teamwork is alive and well at CMHC.

On March 7th, the Ontario Team Awards Celebration was held to recognize and applaud the work of individuals throughout the region, who participated on teams in 2001 that “made a difference.”

Through the use of conference calling technology, employees in all the Region’s points of service—Ottawa, Thunder Bay, Sudbury, Hamilton and London—were linked live to the main event in the Ontario Business Centre’s main boardroom. This allowed the entire Region to share in the celebration, and ensured everyone who made an outstanding contribution could receive the acknowledgment they deserved.

In her remarks at the event, former Ontario General Manager Berta Zaccardi thanked the review team for their careful consideration of the team award submissions, and spoke about the value of teamwork to CMHC’s overall mission.

“The CMHC team awards are a critical tool to demonstrate the importance of working in teams,” she said “and are part of our overall commitment to attracting and retaining the best and the brightest employees. Participating on teams is a great way to make a contribution and learn about other areas of the Corporation.”

Noting that she was proud to be the “leader of a region that provides input on many national and inter-regional teams,” Berta also reiterated some advice provided by President Jean-Claude Villiard, which included encouraging everyone present to “be fully engaged in the Corporation ... know your boundaries, but accept and take advantage of the freedom to act within these boundaries ... take responsibility for your professional development ... balance work and family life ... take risks when necessary, and don’t be afraid to propose an idea that has never been tried before.”



OBC employees received their team awards at the celebration, while award winners in the points of service received their recognition plaques in person, during the regular General Manager’s visit to the other offices shortly after the call.

At the finale to the event, Berta thanked everyone for their contributions to the team effort, and concluded by encouraging “everyone to look for opportunities to be involved in teamwork in 2002!” >

## ONTARIO’S AWARD-WINNING TEAMS

In no particular order, Ontario’s 2002 Award-Winning Teams include:

- Printing Procurement Process Team
- OBC and Sudbury Office Move Teams
- Staff Appreciation Events Team
- Winnipeg/Thunder Bay Aboriginal Capacity Development Team
- Performance Management Framework Team
- Underwriting Conference Team
- Servicing Power Play Cube Development Team
- 2001 Research Information Transfer Brag Session Team
- Survey Management Task Force Team
- CMHC Aboriginal Programs Marketing Kit Team
- Manager Self-Service (MSS) System Implementation Team
- R<sup>3</sup> Framework Team
- Consumer Campaign Team



# L'ESPRIT D'ÉQUIPE

## DES EMPLOYÉS DE LA RÉGION DE L'ONTARIO RÉCOMPENSÉS PAR DES PRIMES D'ÉQUIPE

De toute évidence, l'esprit d'équipe se porte très bien à la SCHL.

Le 7 mars dernier, le Centre d'affaires de l'Ontario a rendu honneur à toutes les personnes de la région qui ont participé, en 2001, à des équipes « ayant fait la différence ».

Grâce à la conférence téléphonique, les employés de tous les points de service de la région, Ottawa, Thunder Bay, Sudbury, Hamilton et London, étaient aussi présents, en quelque sorte, dans la salle de conférence principale du Centre d'affaires de l'Ontario. Tous ont ainsi pu prendre part à la fête et les contributions exceptionnelles ont été reconnues comme il se devait.

Dans son allocution, l'ancienne directrice générale de la région de l'Ontario, M<sup>me</sup> Berta Zaccardi, a remercié l'équipe qui a examiné avec soin toutes les mises en nomination, et elle a parlé de l'importance du travail d'équipe par rapport à la mission globale de la SCHL.

« Les primes d'équipe de la SCHL constituent un moyen indispensable de souligner toute la valeur de la collaboration, a mentionné M<sup>me</sup> Zaccardi. Elles traduisent notre engagement à attirer les employés les plus brillants et à les maintenir en poste. En travaillant en équipe, nous pouvons faire notre part et apprendre à connaître d'autres domaines d'activité de la SCHL. »

Elle a aussi précisé qu'elle éprouvait beaucoup de fierté à diriger une région qui participe à de nombreuses équipes

nationales et interrégionales. M<sup>me</sup> Zaccardi a également rappelé aux employés quelques-uns des conseils de M. Villiard et les a encouragé « à s'engager pleinement dans les activités de la Société; à être conscients de leurs limites et à profiter de la possibilité d'agir librement à l'intérieur de ces limites; à prendre en main leur perfectionnement professionnel; à trouver un équilibre entre leur vie professionnelle et leur vie familiale; à prendre des risques calculés et à ne pas avoir peur de proposer une idée jamais éprouvée ».

Les employés du Centre d'affaires de l'Ontario ont été récompensés lors de la fête, tandis que les employés des points de service ont reçu leur plaque des mains de la directrice générale à l'occasion de sa visite suivante, peu après la conférence téléphonique.

À la fin de l'activité, M<sup>me</sup> Zaccardi a remercié tout le monde d'avoir contribué à l'effort d'équipe et a terminé en invitant chacun « à être à l'affût des projets d'équipe en 2002 ». >

## ÉQUIPES PRIMÉES EN ONTARIO

Sans ordre particulier, voici les équipes primées en 2002, en Ontario :

- Processus d'approvisionnement d'imprimerie
- Déménagement du Centre d'affaires de l'Ontario et du bureau de Sudbury
- Activités de reconnaissance des employés
- Développement du potentiel des Autochtones à Winnipeg et Thunder Bay
- Cadre de gestion du rendement
- Conférence des souscripteurs
- Élaboration de cubes de données Power Play sur l'Administration de l'assurance
- Séance de vantardise sur la recherche et la diffusion de l'information - 2001
- Groupe de travail sur la gestion des enquêtes
- Trousse de promotion des programmes SCHL auprès des Autochtones
- Équipe de mise en oeuvre du Système libre-service destiné aux directeurs
- Équipe du Cadre R<sup>3</sup>
- Campagne auprès des consommateurs



# HABITAT FOR HUMANITY

## 2002 “BLITZ BUILD” HOME BUILDING PROJECT COMES TO OTTAWA

The project which has seen dozens of homes built in cities across Canada over the past eight years is coming to Ottawa.

The Ed Schreyer Work Project, or “Blitz Build” for short, is an annual undertaking created by Habitat for Humanity (HFH), one of the world’s most respected value-based charitable organizations.

Founded in 1976, HFH is a non-profit program dedicated to building decent, quality homes for families in need. They bring together enthusiastic volunteers, donated building materials and funds with the hands-on efforts of the families themselves, who contribute some 500 hours in “sweat equity” to the

construction of their future homes. Since 1976, HFH has been responsible for building more than 100,000 homes in 76 countries worldwide.

One of Habitat Canada’s most successful programs, Blitz Build, now in its 9th year, brings together volunteers from around the world. Named after former Governor General, the Right Honourable Ed Schreyer, last year’s project in Winnipeg resulted in the completion of 10 new homes over a single one-week period.

This year, the build is scheduled to take place in Ottawa from August 9-16. In addition, over the course of the year, numerous other Habitat Builds will be taking place in communities across Canada.

For each of these events, organizers are hoping to provide record numbers of new homes to low-income residents. But to make that happen, they’re looking for volunteers.

Even if you’ve never been on a construction site, help is needed to hammer, saw, put up vinyl siding, do landscaping, help with first aid, cook meals, act as security—virtually anything you can imagine! So if you have some time, skills and enthusiasm to share, check out the Habitat for Humanity Web site at [www.habitat.ca/EDworkproject.htm](http://www.habitat.ca/EDworkproject.htm) for information on an upcoming Build in your area.

For the August Blitz Build in Ottawa, registrations are thankfully already full for construction-related assistance. However, they still need help building the

## 2002 BUILDS ACROSS CANADA

While plans are subject to change, some of the Builds tentatively scheduled to take place in 2002 include:

- **British Columbia:** Grand Forks, Vancouver, Kamloops, Kelowna, Nanaimo, Prince George, Abbotsford, Victoria and Nelson
- **Alberta:** Brooks, Calgary, Camrose, Edmonton, Lethbridge, Medicine Hat, Lloydminster, Red Deer and Grand Prairie
- **Saskatchewan:** Prince Albert, Regina, Saskatoon
- **Manitoba:** Brandon, Winnipeg
- **Ontario:** Brampton, Brantford, Burlington, Dufferin-Caledon, Kingston and Frontenac, Owen Sound, Hamilton, Barrie, London, Toronto, Muskoka, Ottawa, Niagara, Cobourg, Belleville, Sarnia, Cornwall, Stratford, Sudbury, Brockville, Thunder Bay, Waterloo, Wellington, Windsor-Essex and York
- **Quebec:** Montréal
- **New Brunswick:** Fredericton, Moncton and Saint John
- **Nova Scotia:** Halifax/Dartmouth
- **Prince Edward Island:** Charlottetown
- **Newfoundland:** St. John’s

## LEND A HAND—THEN SHARE YOUR STORY!

Thinking about participating in a Habitat for Humanity Build in your Region?

After you’ve lent a hand, why not share your story? The October issue of *Perspective* will be featuring the National Capital “Blitz Build” as well as stories from other Habitat Builds across the country.

So if you take part this year, please also take a moment to jot down your thoughts or experiences. Then send them in—along with your photos—to share them with your colleagues across the Corporation!



# HABITAT POUR L'HUMANITÉ

## BLITZ DE CONSTRUCTION 2002 À OTTAWA

Le blitz de construction ayant permis de bâtir des dizaines de maisons dans différentes villes au pays au cours des huit dernières années se déplacera à Ottawa en 2002.

Le projet Ed Schreyer, ou blitz de construction, est une activité annuelle parrainée par Habitat pour l'humanité, un des organismes caritatifs les plus respectés au monde.

Créé en 1976, Habitat pour l'humanité est un organisme sans but lucratif voué à la construction de logements convenables, de qualité, pour les familles dans le besoin. Grâce à l'enthousiasme manifesté par les bénévoles, aux dons en matériaux de construction et en argent, et au travail des familles elles-mêmes — qui

fournissent quelque 500 heures de propre travail — plus de 100 000 maisons ont été bâties dans 76 pays sous l'égide de cet organisme depuis 1976.

Un des programmes les plus réussis d'Habitat pour l'humanité est la campagne de construction éclair. Cette campagne, nommée d'après Ed Schreyer, ancien gouverneur général, en est à sa neuvième édition et réunit des bénévoles provenant de toutes les régions du globe. L'an dernier, 10 maisons neuves ont été achevées à Winnipeg en une semaine.

Cette année, la campagne éclair aura lieu à Ottawa du 9 au 16 août. Par ailleurs, nombre d'autres chantiers sont prévus dans différentes collectivités au pays durant l'année.


À chacune des campagnes, les organisateurs espèrent offrir un nombre record de maisons neuves à des familles

à faible revenu. Mais pour atteindre leurs objectifs, ils doivent pouvoir compter sur des bénévoles.

Même si vous n'avez jamais mis les pieds sur un chantier de construction, vous pouvez être utile. On a besoin de bénévoles pour manier le marteau et la scie, poser le bardage en vinyle, s'occuper de l'aménagement paysager, donner des premiers soins, préparer les repas, assurer la sécurité et bien d'autres tâches encore! Alors si vous avez du temps, des compétences et de l'enthousiasme, rendez-vous sur le site Web d'Habitat pour l'humanité à la rubrique [www.habitat.ca/EDworkproject.htm](http://www.habitat.ca/EDworkproject.htm) afin d'obtenir de l'information sur un projet de construction dans votre région.

Pour ce qui est du blitz de construction qui se tiendra à Ottawa en août, nous sommes heureux d'annoncer

## DONNEZ UN COUP DE MAIN — RACONTEZ VOTRE HISTOIRE



Envisagez-vous de participer à une activité d'Habitat pour l'humanité dans votre région?

Après avoir donné un coup de main, pourquoi ne pas raconter votre expérience?

Le numéro d'octobre de *Perspective* présentera un article de fond sur la campagne éclair réalisée dans la région de la capitale nationale ainsi que des articles sur d'autres activités d'Habitat pour l'humanité au pays.

Si vous participez à l'une de ces activités cette année, prenez quelques minutes pour décrire ce que vous avez vécu. Envoyez vos notes — accompagnées de photographies — et faites partager votre expérience à vos collègues de l'ensemble de la Société!

## PROJETS DE CONSTRUCTION 2002 AU CANADA

Voici certains projets de construction envisagés pour 2002 (sous réserve de modifications) :

- **Colombie-Britannique** : Grand Forks, Vancouver, Kamloops, Kelowna, Nanaimo, Prince George, Abbotsford, Victoria et Nelson
- **Alberta** : Brooks, Calgary, Camrose, Edmonton, Lethbridge, Medicine Hat, Lloydminster, Red Deer et Grande Prairie
- **Saskatchewan** : Prince Albert, Regina et Saskatoon
- **Manitoba** : Brandon et Winnipeg
- **Ontario** : Brampton, Brantford, Burlington, Dufferin-Caledon, Kingston et Frontenac, Owen Sound, Hamilton, Barrie, London, Toronto, Muskoka, Ottawa, Niagara, Cobourg, Belleville, Sarnia, Cornwall, Stratford, Sudbury, Brockville, Thunder Bay, Waterloo, Wellington, Windsor-Essex et York
- **Québec** : Montréal
- **Nouveau-Brunswick** : Fredericton, Moncton et Saint John
- **Nouvelle-Écosse** : Halifax-Dartmouth
- **Île-du-Prince-Édouard** : Charlottetown
- **Terre-Neuve** : St. John's

foundations for the houses during the Foundation Blitz week, July 20-27. In addition, during the Blitz Build itself, volunteers are needed to serve food, sell tickets to the gala, pick up construction supplies at Home Depot (especially if they have their own trucks!) and much more.

To volunteer in Ottawa this summer, contact Habitat's Lisa Bresee at (613) 749-9950, ext. 224, and mention that you're from CMHC. Or contact Habitat for Humanity Canada - National Capital Region by email at [volunteer@habitatncr.com](mailto:volunteer@habitatncr.com)

Then register to take part in this rewarding and important project, and help a family in your community realize the dream of owning their own home! ➤

---

## diversXP@cmhc-schl.gc.ca

by the Insurance and Securitization Diversity Team

### THANK YOU FOR SHOWING US HOW DIVERSITY WORKS!

Understanding, respecting and valuing the diversity of internal and external clients is an essential part of the Insurance and Securitization's strategy to be Canada's mortgage insurer and securitizer of choice. Strong client relationships are essential, as is our ability to respond to changing and often unique client needs through customized strategies, products and services. Our success depends on all of us seeing diversity as a business strength.

We know, for example, that we are utilizing our linguistic and cultural skills to share CMHC's products and services with current and future clients whose first language is neither English nor French. We know we are building strong relationships by customizing how we work with clients so as to better respect their individual needs and work styles. We know we are designing new products to help us meet the needs of all our clients, whether that be ensuring the new CMB product is fully accessible to the smaller industry players or a new on-reserve product designed to increase access to private capital.

Recognizing this, an invitation was sent out to all our employees asking them to share experiences on how they have integrated diversity principles and practices into their day-to-day business. In the coming months, we will be pulling these stories together and sharing them both internally and with our clients.

By telling these stories and celebrating our successes, we demonstrate our ongoing commitment to valuing and respecting the differences and unique needs of both clients and employees. We know that a strong understanding and demonstration of diversity principles directly helps our business.

We would like to thank everyone who has contributed their experiences to date! Interested in this initiative? Talk to us. Get involved. If you have questions or a story you would like to share, please send us an e-mail at [diversXP@cmhc-schl.gc.ca](mailto:diversXP@cmhc-schl.gc.ca) or contact one of the following Insurance and Securitization Diversity Team members:

- National Office: Deborah Fiddes
- Atlantic: Louise Nowlan
- Quebec: Nathalie Lessard
- Ontario: Claudia Alvarado-Colin
- Prairie, Nunavut and NWT: Crystall Joscak
- British Columbia and Yukon: Doug Hansen

**Insurance and Securitization Diversity Team 2002 . . .** tell us how Diversity Works for you! ➤

que les inscriptions pour les travaux de construction sont déjà complètes. Toutefois, on est toujours à la recherche de bénévoles pour élever les fondations des maisons durant la semaine du 20 au 27 juillet. De plus, durant le blitz lui-même, les personnes intéressées trouveront à s'occuper en servant la nourriture, en vendant des billets pour le

gala, en allant chercher les matériaux au Home Depot (en particulier si elles possèdent un camion!), etc.

Pour être bénévole cet été à Ottawa, communiquez avec Lise Bresee, d'Habitat pour l'humanité, au (613) 749-9950, poste 224. Mentionnez-lui que vous travaillez pour la SCHL. Vous pouvez également envoyer un courriel à

Habitat pour l'humanité Canada, région de la capitale nationale, [volunteer@habitatnrc.com](mailto:volunteer@habitatnrc.com)

N'oubliez pas de vous inscrire. En participant à cette expérience enrichissante, vous venez en aide à une famille de votre collectivité, qui peut enfin concrétiser son rêve de posséder une maison! >

---

## diversXP@cmhc-schl.gc.ca

par l'Équipe de la diversité du Secteur de l'assurance et de la titrisation

### MERCI DE NOUS MONTRER QUE LA DIVERSITÉ, ÇA MARCHE!

Comprendre, respecter et valoriser la diversité de nos clients internes et externes est un élément essentiel de la stratégie mise en œuvre par le Secteur de l'assurance et de la titrisation afin d'être l'assureur hypothécaire et l'agent de titrisation par excellence du Canada. De bonnes relations avec les clients sont essentielles, tout comme l'est notre capacité de répondre aux besoins particuliers, en constante évolution, de notre clientèle par des stratégies, des produits et des services personnalisés. Pour réussir, nous devons tous considérer la diversité comme étant une force pour la Société.

Nous savons, par exemple, que nous faisons appel à nos compétences linguistiques et culturelles au moment de faire connaître les produits et services de la Société à notre clientèle actuelle et future dont la langue maternelle n'est ni le français, ni l'anglais. En adaptant notre méthode de travail en fonction de nos clients, nous réussissons à tisser des liens serrés avec eux et montrons que nous respectons leur style de travail et leurs besoins. Nous concevons des produits pour mieux satisfaire les besoins de tous nos clients, que ce soit en rendant entièrement accessible le nouveau programme des OHC aux petits intervenants du milieu ou en mettant en place un nouveau produit pour le logement dans les réserves qui permettra d'accroître l'accès au capital privé.

Forts de cette expérience, nous avons invité l'ensemble des employés du Secteur à nous faire part de leur expérience et à nous dire de quelle façon ils ont réussi à intégrer les principes et les

pratiques de la diversité dans leur cadre de travail. Au cours des prochains mois, tous les exemples reçus seront mis en commun et communiqués à nos collègues et à nos clients externes. En racontant nos expériences et en célébrant nos réussites, nous démontrons ainsi notre engagement soutenu à valoriser et à respecter les différences et les besoins uniques des clients et des employés. Nous savons également qu'en comprenant bien les principes de la diversité et en les appliquant, nous en ressortons tous gagnants.

Nous aimerions remercier ceux et celles qui nous ont fait part de leur expérience! Cette activité vous intéresse? Communiquez avec nous. Passez à l'action. Si vous avez des questions ou aimeriez nous donner un exemple de réussite en matière de diversité, envoyez-nous un courriel à l'adresse : [diversXP@cmhc-schl.gc.ca](mailto:diversXP@cmhc-schl.gc.ca) ou communiquez avec l'un des membres de l'Équipe de la diversité du Secteur de l'assurance et de la titrisation :

- Bureau national : Deborah Fiddes
- Atlantique : Louise Nowlan
- Québec : Nathalie Lessard
- Ontario : Claudia Alvarado-Colin
- Prairies, Nunavut et T.N.-O. : Crystall Joscak
- Colombie-Britannique et Yukon : Doug Hansen

L'Équipe de la diversité du Secteur de l'assurance et de la titrisation 2002 . . . faites-nous part de votre expérience qui prouve que la diversité, ça marche! >

# BEING THE BEST WE CAN BE

## PERFORMANCE MANAGEMENT HELPS EMPLOYEES SET, MEASURE—AND ACHIEVE—OUR OBJECTIVES

At CMHC, performance management is an integral and important part of the employment agreement, and an important step in your career development.

For many employees, progress reviews or mid-year evaluations are already either under way, or coming up fast. Whether or not you're already having ongoing discussions with your manager about your progress, there are a number of important changes to the evaluation process and procedures that you need to know.

Starting this year, a new Performance Management Process—created over a five-year period and based on extensive staff input—is being used for all employee evaluations.

Designed to help us more effectively set, measure and achieve our job performance objectives, the spark behind the new process officially began in late 1997, when HRC approved a re-examination of the procedures which were then in effect.

A series of focus groups, a pilot rollout and an opinion survey followed, leading to an optional release for the 2000 evaluations early last year. Finally, a post-mortem was conducted, further modifications were introduced, and the new process was formally and universally introduced for the 2001 evaluations, which were conducted this year.

## A FOUR-STEP PROCESS

Taken in its simplest terms, the new Performance Management process is divided into four phases:

- **Step 1: Performance Planning** ensures there is a common understanding of where the employee's efforts will be focused during the coming year, based on their unique objectives and competencies;
- **Step 2: Progress Reviews** encourage employees and managers to have ongoing discussions about demonstrated performance, as well as performance expectations. This will ensure employees receive regular feedback on their performance, including formal feedback at least twice a year;
- **Step 3: Performance Evaluation** assesses an employee's performance in terms of their objectives and competencies, and sets the stage for related discussions on their career development and planning; and
- **Step 4: Ongoing Development Planning**, conducted throughout the process, helps build organizational and individual capabilities by identifying and addressing the short- and long-term development needs of employees.

Through these four steps, employees will be able to get a clearer and more measurable sense of how well they are progressing at achieving their goals,

receive recognition for their contributions to the Corporation, and get the support they need to develop professionally, and be successful at CMHC.

In addition, the process will also help the Corporation as a whole, by ensuring its workforce has the competencies and capabilities to achieve our business objectives now, and in the future.

## FIND OUT MORE

To find out more about the new Performance Management Process and what it means for you, check out the "Performance Management" section on HR On-line for all the latest information, resources and tools that can help you succeed in your current position and ultimately take your career wherever you want it to go. >



# FAIRE DU MIEUX QU'ON PEUT

## LA GESTION DU RENDEMENT AIDE LES EMPLOYÉS À ÉTABLIR, MESURER ET ATTEINDRE LEURS OBJECTIFS

À la SCHL, la gestion du rendement représente une partie intégrante et importante du contrat de travail, ainsi qu'une étape cruciale du perfectionnement professionnel.

Pour de nombreux employés, les évaluations des progrès ou les évaluations de mi-année sont en cours ou se feront sous peu. Que vous parliez ou non régulièrement de vos progrès avec votre directeur, il importe que vous sachiez que l'on a apporté certains changements majeurs au processus et aux méthodes d'évaluation.

En effet, à compter de cette année, on met en application, pour les évaluations de tous les employés, un nouveau processus de gestion du rendement créé sur une période de cinq ans et fondé sur la collaboration générale des employés.

Conçu pour nous aider à établir, mesurer et atteindre plus efficacement nos objectifs de rendement, le nouveau processus a été officiellement lancé à la fin de 1997, lorsque le CRH a approuvé le réexamen des méthodes en vigueur à l'époque.

Ont suivi une série de groupes de travail, un lancement pilote et un sondage d'opinion, puis la conception, au début de l'année dernière, d'une formule informatisée que l'on pouvait utiliser pour les évaluations de rendement de l'année 2000. Enfin, on a fait une analyse rétrospective, apporté d'autres modifications et lancé officiellement, à l'échelle de la Société, le nouveau processus pour les évaluations de 2001.

## UN PROCESSUS EN QUATRE ÉTAPES

De façon simplifiée, le nouveau processus de gestion du rendement comporte quatre étapes :

- **Étape 1 : la planification du rendement** permet de s'assurer que l'employé et son directeur s'entendent sur l'objectif visé par les efforts que déploiera l'employé au cours de l'année à venir, selon ses objectifs et compétences propres;
- **Étape 2 : l'évaluation des progrès** incite l'employé et son directeur à entretenir un dialogue permanent au sujet du rendement fourni par l'employé et des attentes du directeur en matière de rendement. Ce dialogue permet de s'assurer que l'employé reçoit régulièrement des commentaires sur son rendement, y compris une rétroaction en bonne et due forme au moins deux fois par année;

- **Étape 3 : l'évaluation du rendement** évalue la mesure dans laquelle un employé a atteint ses objectifs et acquis les compétences requises, et jette les bases des discussions connexes sur la planification de carrière et le perfectionnement professionnel;
- **Étape 4 : la planification du perfectionnement**, menée tout au long du processus, aide l'organisation et l'employé à développer leurs ressources grâce à la détermination des besoins à court terme et à long terme de l'employé.

Ces quatre étapes permettront aux employés de mieux comprendre et mieux évaluer la mesure dans laquelle ils progressent en vue d'atteindre leurs objectifs, d'être récompensés pour leur apport à la Société, et de recevoir le soutien dont ils ont besoin pour se développer sur le plan professionnel et réussir à la SCHL.

De plus, le processus aidera la Société, dans son ensemble, en faisant en sorte que ses employés aient les compétences et les aptitudes dont elle a besoin pour atteindre ses objectifs, aujourd'hui et demain.

## POUR EN SAVOIR D'AVANTAGE

Si vous voulez en savoir davantage sur le nouveau processus de gestion du rendement, consultez la section « Gestion du rendement » dans la base RH en ligne; vous y trouverez les plus récentes informations, les ressources et les outils qui peuvent vous aider à réussir dans votre poste actuel et, même, à orienter votre carrière en fonction de vos aspirations professionnelles. >



# ENHANCING VOLUNTARY INVOLVEMENT

## INITIATIVE STRENGTHENS THE VOLUNTARY SECTOR'S CONTRIBUTION TO PUBLIC POLICY

On March 19, 2002, the Honourable Lucienne Robillard, President of the Treasury Board of Canada, announced a significant new contribution in federal funding, to increase the role played by Canada's voluntary sector in the development of public policy.

A joint initiative between the sector and the Government of Canada, the *Voluntary Sector Initiative (VSI)* was created to strengthen the sector's capacity to meet the challenges of the future, and to enhance its relationship with the federal government by creating opportunities for input from voluntary sector organizations.

This part of the VSI's mandate is known as the Sectoral Involvement in Departmental Policy Development. Activities support knowledge development and knowledge sharing, and initiatives, which contribute to building networks, alliances, and other collaborative mechanisms among voluntary sector organizations.

Launched in the summer of 2000, the first round resulted in \$11.6 million in funding for 21 projects involving eight federal departments. In 2001, a joint review panel of federal government and voluntary sector representatives approved

another 46 projects, brought forward by 17 departments and agencies and, in March 2002, Minister Robillard announced an additional \$15.1 million in funding has been set aside for VSI projects.

## CMHC SPONSORS TWO KEY PROJECTS

CMHC will be the government agency responsible for two of this year's VSI projects. Partnering with some of Canada's leading voluntary agencies to improve the quality, choice and affordability of Canadian housing, the two projects include:

- **Building a Non-profit Housing Policy Network - Lead Organization: Habitat for Humanity Canada**

Designed to strengthen the policy capacity of Habitat for Humanity Canada, its affiliates and other not-for-profit groups, this project will develop affordable housing strategies to provide policy input to all levels of government. A policy network consisting of volunteer groups and the private and public sectors will be developed. It will support information sharing through an Affordable Housing Summit in such affordable housing issues as: public/private/voluntary sector partnering for success; partnering with First Nations Communities; and

the voluntary sector participation in government policy making.

- **Feasibility of Establishing a Canadian Council on Self-Help Housing - Lead Organization: Frontiers Foundation Inc.**

By establishing a Canadian Council on Self-Help Housing, this project will enable the voluntary sector to make an important contribution to CMHC's policy development in housing choice and affordability. The project will examine the potential of a council and, if consensus is reached with self-help groups across Canada, establish a council. The council would be a key mechanism to support networks and alliances within the self-help housing subsector and with CMHC, and would also facilitate knowledge development and sharing.

Stay tuned for more details in future issues of *Perspective*. >





# ACCROÎTRE LA PARTICIPATION BÉNÉVOLE

## INITIATIVE POUR RENFORCER LA CONTRIBUTION DU SECTEUR BÉNÉVOLE ET COMMUNAUTAIRE À LA POLITIQUE PUBLIQUE

Le 19 mars 2002, l'honorable Lucienne Robillard, présidente du Conseil du Trésor du Canada, a annoncé une nouvelle contribution significative de fonds fédéraux pour accroître le rôle que joue le secteur bénévole et communautaire du Canada dans l'élaboration des politiques publiques.

L'*Initiative du secteur bénévole et communautaire (ISBC)*, une initiative conjointe du secteur et du gouvernement du Canada, a été créée pour accroître la capacité du secteur de relever les défis de l'avenir et améliorer sa relation avec le gouvernement fédéral en créant des occasions pour les organisations du secteur de faire un apport.

Cette partie du mandat de l'ISBC est connue sous le nom de la Participation du secteur à l'élaboration des politiques ministérielles.

Les activités appuient le développement et le partage des connaissances ainsi que les initiatives qui contribuent à l'établissement de réseaux, d'alliances et d'autres mécanismes de

collaboration entre les organisations du secteur bénévole et communautaire.

Lancée à l'été de 2000, la première ronde s'est traduite par le versement de 11,6 millions de dollars pour 21 projets touchant huit ministères fédéraux. En 2001, un comité d'examen conjoint de représentants du gouvernement fédéral et du secteur bénévole et communautaire a approuvé 46 autres projets, présentés par 17 ministères et organismes, et en mars 2002, la ministre Robillard a annoncé que des fonds supplémentaires de 15,1 millions de dollars avaient été mis de côté pour les projets de l'ISBC.

## LA SCHL PARRAINE DEUX PROJETS CLÉS

La SCHL sera l'organisme gouvernemental responsable de deux des projets de l'ISBC de cette année. Les deux projets, qui se dérouleront dans le cadre de partenariats avec quelques-unes des plus grandes organisations bénévoles du Canada et qui auront pour but d'améliorer la qualité, le choix et l'abordabilité en matière de logement pour les Canadiens, sont :

- **Établir un réseau stratégique de logements sans but lucratif – organisation directrice : Habitat for Humanity Canada**

Ce projet, destiné à renforcer les moyens d'action de Habitat for Humanity Canada, de ses partenaires et d'autres groupes sans but lucratif, consistera à élaborer des stratégies pour offrir des logements à prix abordable en leur permettant de contribuer

à l'élaboration des politiques à tous les ordres de gouvernement. On mettra sur pied un réseau, formé d'organismes des secteurs bénévole, privé et public, dans le but de favoriser les échanges au moyen d'un sommet sur le logement social où les participants pourront débattre des questions sur des thèmes particuliers, comme la collaboration entre ces trois secteurs, l'établissement de partenariats avec les Premières nations et le rôle du secteur bénévole et communautaire dans l'élaboration des politiques gouvernementales.

- **Création possible d'un conseil canadien d'autoconstruction – organisation directrice : Frontiers Foundation Inc.**

En établissant un conseil canadien d'autoconstruction, ce projet permettra au secteur bénévole et communautaire de faire une contribution importante à l'élaboration des politiques de la SCHL ayant pour but d'offrir aux Canadiens un plus grand choix de logements abordables. Le projet permettra de déterminer la possibilité de créer un conseil et, si un consensus est atteint avec les groupes autonomes dans tout le Canada, de l'établir. Ce conseil agirait comme un mécanisme de soutien clé pour les réseaux et alliances du sous-secteur de l'autoconstruction et les réseaux établis entre la SCHL et le sous-secteur. En plus, il faciliterait le développement et le partage des connaissances.

Vous trouverez de plus amples détails dans les prochains numéros de *Perspective*. >

# DISPATCHES FROM CMHC INTERNATIONAL

## OPENING THE DOORS TO RUSSIA

### Helping Canadian Suppliers and Builders Access the Russian Housing Market

Thanks in large part to the ongoing efforts of CMHC International, the doors to the Russian housing market have opened considerably wider for both Canadian suppliers and builders.

Working in close cooperation with Canadian International Development Agency (CIDA), National Research Council Canada (NRC), Underwriters' Laboratories of Canada (ULC) and the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT), CMHC International has been spearheading a multi-year initiative to promote Canadian housing throughout Russia, and to increase export opportunities for Canadian housing products, services and expertise.

This initiative culminated earlier this year during the successful Team Canada Mission to Russia, which resulted in \$337 million in new business deals for Canadian industry. During that Mission, the Russian State Committee of Housing and Construction (Gosstroy) ratified two new building regulations for energy-efficient homes, based largely on Canada's National Housing Code. This signing was acknowledged as having positive ramifications for the whole Canadian construction industry and was a major milestone for the "Supporting the Transition to a Market-Based Housing System in Russia" project.

The Russian housing market is already one of the fastest growing for



Canadian and Russian dignitaries following the protocol signing during Team Canada mission to Moscow, flanked on either side by RCMP Officers. Left to right: Georgiy S. Markosov, Director, Foreign Relations and Economics Department, Gosstroy; Michael Harris, Premier of Ontario; Mikhail Kasyanov, Prime Minister of Russia; Jean Chrétien, Prime Minister of Canada; Pierre S. Pettigrew, Minister for International Trade; Anwar S. Shamuzafarov, Chairman of Gosstroy; Pierre David, Executive Director, CMHC International.

Les dignitaires canadiens et russes, accompagnés d'agents de la GRC, à la suite de la signature d'un protocole pendant la mission d'Équipe Canada à Moscou. De gauche à droite : Georgiy S. Markosov, directeur, relations extérieures et Département des affaires économiques, Gosstroy; Michael Harris, premier ministre de l'Ontario; Mikhail Kasyanov, premier ministre de la Russie; Jean Chrétien, premier ministre du Canada; Pierre S. Pettigrew, ministre du Commerce international; Anwar S. Shamuzafarov, président, Gosstroy; Pierre David, directeur exécutif, SCHL International.

Canadian exports, with the potential for approximately 500,000 new units annually in Russia alone, and up to one million in the rest of the former Soviet Union. The new regulations will assist Russia in developing modern housing standards, while securing a huge long-term market opportunity for Canadian suppliers and builders.

The intent is to open the doors to the Russian housing market, particularly for manufacturing facilities, as well as machinery for the production of building materials, machinery and milling equipment for the production of lumber and lumber products, manufacturers of heating and ventilation equipment,

suppliers of construction materials and products including prefabricated housing.

Among those already benefiting from these achievements are Canadian companies like Nascor Inc., a Calgary-based manufacturer of prefabricated housing. Nascor recently signed a contract valued at \$3,000,000 with a Russian partner, to provide equipment, training and support to establish a production facility in Moscow with a capacity for about 2,000 homes per year.

The plant, the second of its kind to be built in Russia by Nascor over the past year, will also feature a Demonstration House in the same area. Nascor already constructed a one such house in Rostov

# DÉPÊCHES EN PROVENANCE DE SCHL INTERNATIONAL

## OUVRIR LES PORTES DE LA RUSSIE

... et faciliter l'accès des fournisseurs et constructeurs canadiens au marché russe de l'habitation

Grâce, en grande partie, aux constants efforts de SCHL International, les fournisseurs et constructeurs canadiens ont désormais un plus grand accès au marché russe de l'habitation.

Travaillant en étroite collaboration avec l'Agence canadienne de développement international (ACDI), le Conseil national de recherches du Canada (CNRC), les Laboratoires des assureurs du Canada (ULC) et le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI), SCHL International dirige une initiative pluriannuelle en vue de promouvoir l'habitation canadienne à l'échelle de la Russie et d'accroître ainsi les possibilités d'exportation des produits, services et savoir-faire canadiens en matière d'habitation.

Cette initiative a connu son moment le plus fort au début de cette année à l'occasion de la mission d'Équipe Canada en Russie, laquelle a permis à l'industrie canadienne de récolter 337 millions \$ de nouveaux contrats. Au cours de la mission, le Comité national russe chargé de l'habitat et de la construction (Gosstroy) a ratifié deux nouveaux règlements portant sur la construction d'habitations éconergétiques. Ces derniers ont été grandement inspirés du Code national de construction de maisons - Canada. Considéré comme ayant des répercussions positives sur l'ensemble de l'industrie canadienne de la construction,



À Calgary, les participants canadiens et russes suite à la signature de la nouvelle entente entre Nascor Inc. et leur partenaire, Severniy Dom. De gauche à droite : Blair Nutting (directeur, Marketing international, Nascor Inc.), Alexey Tregubov (directeur, Severniy Dom), James Miller (directeur, SCHL International), Anjela Pavlova (directrice de projets, SCHL), Richard Dettbarn (président, Nascor Inc.).

Canadian and Russian participants in Calgary after the signing of the new agreement between Nascor Inc. and their partner, Severniy Dom. Left to right: Blair Nutting (Director, International Marketing, Nascor Inc.), Alexey Tregubov (Director, Severniy Dom), James Miller (Manager, CMHC International), Anjela Pavlova (CMHC Project Manager), Richard Dettbarn (President, Nascor Inc.).

ce geste constitue un jalon important dans le cadre du projet visant à appuyer la Russie dans sa transition vers un système de logement axé sur le marché.

Le marché de l'habitation en Russie compte déjà parmi ceux où les exportations canadiennes connaissent la croissance la plus rapide, avec un potentiel d'environ 500 000 nouveaux logements par année en Russie même, et jusqu'à concurrence de un million dans le reste de l'ex-Union soviétique. Les nouveaux règlements aideront la Russie à élaborer des normes d'habitation modernes, tout en assurant aux fournisseurs et constructeurs canadiens un énorme débouché à long terme.

L'objectif de la démarche canadienne est d'ouvrir les portes du marché russe

de l'habitation, en particulier pour les installations de fabrication, la machinerie servant à la production de matériaux de construction, la machinerie et l'équipement de sciage pour la production de bois et de dérivés, les fabricants d'équipement de chauffage et de ventilation et les fournisseurs de produits et matériaux de construction, y compris les habitations préfabriquées.

Parmi les entreprises qui tirent déjà parti de ces réalisations, on retrouve la firme canadienne Nascor Inc., fabricant d'habitations usinées de Calgary. Nascor a récemment signé avec un partenaire russe un contrat évalué à 3 000 000 \$, dans le cadre duquel elle fournira de l'équipement, de la formation et de l'assistance en vue d'implanter, à Moscou,

last fall, and Thomas Cochren Homes International of Ontario is currently at the framing stage of another demonstration house in the Moscow region.

With the achievement of these important new milestones, CMHC is once again helping the Canadian housing industry to bring Canadian housing to the world.

## **SUPER E/UK**

**By Louis Musto, CMHC International, National Office**

The first of 30 Canadian Super E houses was officially opened on April 19, 2002 in West Malling, Kent, England.

Super E/UK is a joint initiative between CMHC and Natural Resources Canada. Super E is based on Canada's R-2000 program and the work done by CMHC on healthy housing.

The homes are built to strict technical requirements for comfort, durability, health and energy efficiency. "Features include whole-house mechanical ventilation systems, high-performance windows and doors, optimal insulation levels and a continuous air barrier to stop movement of air and moisture," says Terry Robinson of CMHC International and technical and regulatory advisor to the Super E project. Under the Super E program, builders are also encouraged to use water-conserving features and building materials with recycled content and low chemical emission.

The West Malling inaugural house was built by MIC-Alouette International Housing of Quebec and England's Sunley Estates. The wood-frame home was manufactured at the MIC-Alouette plant, and shipped from Canada for assembly on-site in England. The official opening was attended by CMHC Chairman Peter Smith, Board member Hugh Heron,



*Super E Opening: Peter Smith, CMHC Chairman, and James Sunley, Executive Chairman, Sunley Estates.*

*Inauguration du Super E : Peter Smith, président du Conseil d'administration de la SCHL et James Sunley, président exécutif de Sunley Estates.*

and Guy Bossé and Oliver Drerup of CMHC International.

The UK housing industry is currently going through a number of changes to improve efficiencies and introduce innovation. This was largely the result of recommendations in a 1999 government report entitled *Rethinking Construction*, or better known as the Egan report. In addition, recent regulatory changes require that the construction industry improve the thermal performance of new housing.

"In order for the UK industry to continue to meet strong housing demand, while providing the thermal performance within the time frame established by the government, a major shift away from currently dominant masonry construction to light-frame construction and other innovative methods is widely believed to be essential," says Oliver Drerup of CMHC International.

Over the last two years, Canada Mortgage and Housing Corporation has worked in close partnership with Natural Resources Canada and the Canadian High Commission in London to investigate export opportunities for

manufactured housing and building components to the United Kingdom. The Super E project, which attempts to address some of the challenges faced by the UK construction industry, is being promoted across the UK through media relations activities, trade events and seminars.

In his speech at the opening, Mr. Smith noted that the "partnership established in this project between the Canadian government, MIC-Alouette, the Canadian supplier, and Sunley Estates is an excellent example of the kind of relationship that we hope to develop with other partners elsewhere in the UK and around the world."

Other Canadian private sector partners planning to build Super E demonstration houses in the UK this year include Interhabs Ltd. of Halifax, Nova Scotia, DAC International of Carp, Ontario and Rockette Homes of Mississauga, Ontario.

To find out more about this innovative new initiative, just log onto the Super E Web site, at [www.super-e.com](http://www.super-e.com) >

une installation de production d'une capacité de quelque 2 000 habitations par année.

La seconde du genre à être construite par Nascor en Russie au cours de la dernière année, cette usine fabriquera également une maison témoin, dans le même secteur de la ville. Nascor a déjà construit une maison similaire à Rostov, l'automne dernier; pour sa part, Thomas Cochren Homes International d'Ontario est actuellement à l'étape de la charpente dans la construction d'une autre maison témoin située dans la région de Moscou.

Par ces nouvelles réalisations, la SCHL aide une fois de plus le secteur canadien de l'habitation à faire connaître et apprécier ses produits à l'échelle mondiale.

## **SUPER E ROYAUME-UNI**

**par Louis Musto, SCHL International, Bureau national**

La première des 30 maisons canadiennes Super E a été officiellement inaugurée le 19 avril 2002 à West Malling (Kent), en Angleterre.

Super E/UK est une initiative conjointe de la SCHL et de Ressources naturelles Canada. La norme Super E est fondée sur le programme canadien R-2000 et sur les travaux effectués par la SCHL en ce qui a trait aux maisons saines.

Les maisons sont construites selon des normes techniques élevées, qu'il s'agisse de confort, de durabilité, de salubrité ou d'efficacité énergétique. « On y retrouve un système central de ventilation mécanique, des portes et fenêtres à haute performance, des niveaux d'isolation supérieurs et un pare-air continu pour prévenir les mouvements d'air et l'humidité », précise Terry

Robinson de SCHL International et conseiller en matière de normes techniques et de réglementation au sein du projet Super E. Dans le cadre du programme, les constructeurs sont également incités à utiliser des dispositifs de conservation d'eau et des matériaux de construction recyclés et à faible taux d'émissions chimiques.

La maison à ossature de bois de West Malling a été construite par MIC-Alouette International Housing de Québec et Sunley Estates d'Angleterre. Elle a été fabriquée à l'usine de MIC-Alouette, au Canada, puis expédiée en Angleterre pour y être assemblée. Étaient présents à l'inauguration officielle M. Peter Smith, président du Conseil d'administration de la SCHL, M. Hugh Heron, membre du Conseil, ainsi que MM. Guy Bossé et Oliver Drerup de SCHL International.

Le secteur de l'habitation du Royaume-Uni connaît actuellement un certain nombre de changements favorisant les gains d'efficacité et l'innovation. Cette situation résulte grandement des recommandations tirées d'un rapport gouvernemental de 1999 intitulé *Rethinking Construction* (Repenser la construction) et mieux connu sous le nom de rapport Egan. En outre, du fait de certains changements récents à la réglementation, l'industrie de la construction est tenue d'améliorer la performance thermique des nouvelles habitations.

« Pour que l'industrie du Royaume-Uni puisse continuer à répondre à la forte demande de logements et, parallèlement, assurer la performance thermique dans les délais impartis par le gouvernement, on croit généralement qu'il est essentiel de s'écarter de la construction en

maçonnerie, actuellement prédominante, en faveur de la construction à ossature légère et d'autres méthodes novatrices », déclare Oliver Drerup de SCHL International.

Au cours des deux dernières années, la Société canadienne d'hypothèques et de logement a travaillé en étroite collaboration avec Ressources naturelles Canada et le Haut-commissariat du Canada à Londres pour explorer les possibilités d'exportation de maisons usinées et d'éléments de construction vers le Royaume-Uni. Tentant de fournir réponses aux défis que doit relever l'industrie de la construction du Royaume-Uni, le projet Super E fait l'objet d'une campagne de promotion à l'échelle du territoire, faisant appel à divers outils, comme les relations médias, les événements commerciaux et les séminaires.

Dans son discours inaugural, M. Smith a souligné que le « partenariat établi, dans le cadre de ce projet, entre le gouvernement canadien, MIC-Alouette, le fournisseur canadien et Sunley Estates est un excellent exemple du type de relations que nous espérons développer avec d'autres partenaires ailleurs au Royaume-Uni et autour du monde. »

D'autres partenaires canadiens du secteur privé projettent de construire des maisons témoins Super E au Royaume-Uni cette année, à savoir : Interhabs Ltd. d'Halifax (Nouvelle-Écosse), DAC International de Carp (Ontario) et Rockette Homes de Mississauga (Ontario).

Pour en savoir davantage sur cette initiative inédite, veuillez consulter le site Web de Super E, à l'adresse suivante : [www.super-e.com](http://www.super-e.com) ➤

# AN AWARD-WINNING ANNIVERSARY

# 5

## **NATIONAL OFFICE CELEBRATES 50 YEARS— AND WINS PRESTIGIOUS BOMA TOBY AWARD**

The “A” building of CMHC’s National Office celebrates its 50th anniversary this year. And to help mark the occasion, the entire CMHC National Office complex took home the prestigious “TOBY” award for The Office Building of the Year - Corporate Facility!

“A” building first graced the capital cityscape in 1952 as an overflow wartime hospital, and has been an Ottawa landmark ever since. The “B” and “C” buildings that round out the striking, interconnected complex were added a number of years later, in 1970 and 1990 respectively.

Set on a naturally wooded and beautifully landscaped suburban 10-acre site, the historically significant neo-Georgian architecture of “A” building is seamlessly integrated, both indoors and out, with the contemporary styling of the more modern “B” and “C” buildings. In addition, the commitment of Facilities Management employees has earned a reputation for consistently high standards in every facet of building management, tenant relations and client service.

On May 2, 2002, at the Crowne Plaza Hotel in downtown Ottawa, the Building Owners and Managers Association (BOMA) agreed. Recognizing “the quality of the CMHC National Office complex buildings and excellence in office building management,” they

awarded us the coveted “TOBY” award in the category of Corporate Facility at their local awards dinner.

The TOBY award program thoroughly evaluates all facets of a building’s operations, including such areas as asset management, environmental

winning this acclaimed honour for CMHC.

“Thank you to the Facilities Management Team who took the initiative to submit CMHC’s entry,” he said: “and to the team and all of the service providers who work daily to give



*Accepting the award on behalf of CMHC: André Sigman, Denis Tardif, David Stitt, Stephen St-Pierre.*

*André Sigman, Denis Tardif, David Stitt et Stephen St-Pierre reçoivent le prix au nom de la SCHL.*

programs, tenant relation programs, community involvement, emergency evacuation procedures and continuing education programs for personnel.

David Stitt, Director, Administrative Services Division expressed his appreciation to BOMA for the award, and thanked everyone who played a role in

us one of the best facilities in which to work in the city. And thank you to all National Office and Ottawa Branch employees who supported us throughout the process.”

“Congratulations team!” >

# UN ANNIVERSAIRE MÉMORABLE

## LE BUREAU NATIONAL CÉLÈBRE SON CINQUANTIÈME ANNIVERSAIRE ET REMPORTE LE PRESTIGIEUX PRIX TOBY DÉCERNÉ PAR LA BOMA

L'immeuble A du Bureau national célèbre cette année son cinquantième anniversaire. Et comme pour mieux souligner l'occasion, l'ensemble du complexe national de la SCHL a remporté le prestigieux prix de l'immeuble à bureau de l'année (TOBY) dans la catégorie *The Office Building of the Year - Corporate Facility!*

Construit en 1952, l'immeuble A devait servir comme hôpital pouvant accueillir l'excédent de blessés de guerre. Depuis, il embellit le paysage urbain de la capitale nationale. Les immeubles B et C, qui complètent le remarquable complexe à aires communicantes, ont été ajoutés en 1970 et en 1990 respectivement.

Situé sur un terrain de 10 acres naturellement boisé et bien aménagé, l'immeuble A — de style néo-géorgien, mouvement d'importance dans l'histoire de l'architecture — est parfaitement intégré, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, au style contemporain des immeubles B et C. En outre, grâce au dévouement de ses employés, le Groupe de la gestion des locaux et des installations s'est acquis la réputation de réaliser un travail répondant à de hautes normes de qualité dans tous les aspects se rapportant à l'entretien des immeubles, aux relations avec les locataires et au service à la clientèle.



Le 2 mai 2002, la *Building Owners and Managers Association (BOMA)* a reconnu ces faits lors d'un gala tenu à l'hôtel Crowne Plaza du centre-ville d'Ottawa. Les membres du jury de la BOMA ont souligné « la qualité des immeubles qui composent le complexe du Bureau national et l'excellence de la gestion des locaux et des installations » et ont par conséquent remis à la SCHL le très convoité prix TOBY dans la catégorie Corporate Facility lors de la cérémonie de remise des prix locaux.

Les membres du jury TOBY évaluent toutes les facettes de l'exploitation des immeubles, y compris la gestion des biens, les programmes environnementaux, les relations avec les locataires, la participation à la vie de la collectivité,

les procédures d'évacuation d'urgence et la formation continue du personnel.

David Stitt, directeur, Division des services administratifs, a exprimé sa reconnaissance à la BOMA et a remercié tous ceux qui ont fait en sorte que la SCHL ait pu décrocher ce prix fortement désiré.

« Nous remercions l'équipe de gestion des locaux et des installations qui a pris l'initiative d'inscrire la SCHL au concours ainsi qu'à la grande équipe de soutien et à l'ensemble des fournisseurs de services qui travaillent tous les jours pour nous offrir les meilleurs locaux et installations en ville. Et merci à tous les employés du Bureau national et du Bureau d'Ottawa qui nous ont aidé tout au long du processus. »

« Félicitations à l'équipe! » >

# CONFERENCES AND EVENTS

Throughout the year, CMHC representatives participate in a wide variety of housing-related conferences and events across the country to meet with our clients and partners, promote our products and services, and increase awareness and visibility.

Some events in which CMHC will be taking part in the remainder of 2002 include:

- **Housing Awards Forum:** October 22 and 23 in Toronto
- **Canadian Institute of Mortgage Brokers and Lenders (CIMBL):** November 24 to 26 in Toronto

## UPCOMING CMHC EVENTS:

- **CMHC Board of Directors Tour:** August 18 to 22 in Nova Scotia

## MONTREAL NATIONAL HOME SHOW (NHS)

Again this year, CMHC participated in the 23rd edition of the National Home Show (NHS) in March 2002. This show, intended for homeowners and future homebuyers, welcomed nearly 210,000 visitors. At this edition, CMHC was present within the Canada Pavilion, where visitors could speak with representatives from various federal departments, including Heritage Canada, Fisheries and Oceans Canada, Foreign Affairs and International Trade, Climate Change, National Defence and Natural Resources Canada. CMHC staff, present throughout the event, had the opportunity to meet with some 3,000 visitors and answer their housing questions. Whether these visitors were buying a property, undertaking home renovations or performing maintenance to protect their investment, CMHC employees were able to help them find what they were looking for, with free brochures, Web site visits and, especially, their knowledge about housing. In addition, at the official opening, the Honourable Martin Cauchon, Minister of Justice, delivered an address on behalf of CMHC before many housing sector stakeholders.

## HISTORY OF THE CANADA PAVILION

The Canada Pavilion, organized by Communications Canada, was launched at the Red River Exhibition in June 2000. Over a

period of nine months, the Canada Pavilion was presented at 14 major fairs, attracted more than 612,764 visitors and brought together over 22 departments and organizations. In the Pavilion, visitors can see exhibits of archives, browse the Internet, take part in quizzes and interactive games and watch video presentations. Surveyed visitors indicated that they were very satisfied to see that the Government of Canada was present in their community. Over 86% of visitors said that they supported this initiative, and 93% stated that the Government of Canada's participation in fairs helped them better understand the services that it offers. As well, the Pavilion received a special recognition award at the Calgary Stampede for its unique character and excellent exhibits.

## CANADIAN HOUSING AND RENEWAL ASSOCIATION (CHRA) 34TH ANNUAL CONGRESS

Founded in 1968, the CHRA is a national non-profit organization representing those who manage and deliver housing programs in communities across Canada.

CMHC and CHRA have long shared a common goal of helping to house Canadians. For over 30 years, we've worked together to contribute to the success of Canada's housing system, and ensure that the needs of Canadians are well served. In addition to working with the Canadian Centre for Public-Private Partnerships in Housing (CCPPPH) on a number of key initiatives, the Association has managed the Homegrown Solutions program on behalf of CMHC since 1995, and is a partner in the ACT Program.

Our participation and sponsorship of CHRA's annual conference, held in Ottawa from April 3-7, 2002, underscored CMHC's commitment to our common purpose. Guest speakers, including CMHC President Jean-Claude Villiard, Jacques Gariépy, Deputy Minister of Housing in Quebec, and Federation of Canadian Municipalities (FCM) President Jack Layton shared



Canada Pavilion / Pavillon du Canada



# CONFÉRENCES ET ÉVÉNEMENTS

Tout au long de l'année, des représentants de la SCHL participent, dans différentes régions du pays, à un large éventail de conférences et d'événements liés au secteur de l'habitation afin de rencontrer nos clients et partenaires, de promouvoir nos produits et services et de mieux faire connaître la SCHL.

Voici quelques événements auxquels participeront des représentants de la SCHL en 2002 :

- **Forum des prix d'excellence en habitation** : les 22 et 23 octobre, à Toronto
- **Conférence de l'Institut canadien des courtiers et des prêteurs hypothécaires (ICCPH)** : du 24 au 26 novembre, à Toronto

## ÉVÉNEMENTS DE LA SCHL À VENIR :

- **Visite du Conseil d'administration de la SCHL** : du 18 au 22 août, en Nouvelle-Écosse

## SALON NATIONAL DE L'HABITATION DE MONTRÉAL (SNH)

Encore cette année, la SCHL participait à la 23<sup>e</sup> édition du Salon national de l'habitation (SNH) en mars 2002. Le salon, destiné aux propriétaires et aux futurs accédants à la propriété, accueillait près de 210 000 visiteurs. Lors de cette édition, la SCHL était présente au sein du Pavillon du Canada, lequel permettait aux visiteurs de s'entretenir avec des représentants de divers ministères fédéraux, tels que Patrimoine Canada, Pêches et Océans Canada, Affaires étrangères et Commerce international, Changements climatiques, Défense nationale et Ressources naturelles du Canada. Les employés de la SCHL présents tout au long de l'événement ont pu rencontrer quelque 3 000 visiteurs et répondre à leurs questions touchant l'habitation. Qu'il s'agisse d'acquérir une propriété, de la rénover ou de faire des travaux d'entretien afin de préserver leur investissement, le personnel a su les aider dans leurs recherches par le biais des brochures gratuites, de visites du site Web de la Société et, surtout, par leurs connaissances en habitation. De plus, lors de l'ouverture officielle, l'honorable Martin Cauchon, ministre de la Justice, a prononcé une allocution au nom de la SCHL devant de nombreux intervenants du domaine de l'habitation.

## HISTORIQUE DU PAVILLON DU CANADA

Le Pavillon du Canada, organisé par Communications Canada, a été lancé à l'exposition de Red River en juin 2000. Au cours d'une période de neuf mois, le Pavillon du Canada a été présenté à 14 foires importantes, a attiré plus de 612 764 visiteurs et rassemblé plus de 22 ministères et organismes. Dans le Pavillon, les visiteurs peuvent voir des expositions d'archives, naviguer sur Internet, participer à des jeux-questionnaires et des jeux interactifs et assister à des présentations vidéo. Les visiteurs qui ont été interrogés étaient très satisfaits de voir que le gouvernement du

Canada est présent dans leur communauté. Plus de 86 % des visiteurs ont dit appuyer cette initiative, et 93 % ont déclaré que la participation du gouvernement du Canada aux foires les aide à mieux comprendre les services qu'il offre. De plus, le Pavillon s'est vu décerner un Prix de reconnaissance spécial au Stampede de Calgary pour son caractère unique et l'excellence de ses expositions.

## 34<sup>E</sup> CONGRÈS ANNUEL DE L'ASSOCIATION CANADIENNE D'HABITATION ET DE RÉNOVATION URBAINE (ACHRU)

Fondée en 1968, l'ACHRU est un organisme national sans but lucratif qui représente les organisations qui gèrent et mettent en place des programmes de logement dans les collectivités de tout le Canada.

La SCHL et l'ACHRU partagent depuis longtemps l'objectif d'aider les Canadiens à se loger. Depuis plus de 30 ans, nous collaborons à assurer le succès du système de logement canadien et nous mettons tout en oeuvre pour que les besoins de la population en matière de logement soient comblés. Outre le travail qu'elle effectue avec le Centre canadien du partenariat public-privé dans l'habitation (CCPPPH) sur un certain nombre d'initiatives clés, l'Association gère depuis 1995 le programme Solutions – Maisons au nom de la SCHL, et agit comme partenaire au sein du programme ACT.

Notre participation à la conférence annuelle de l'ACHRU, tenue à Ottawa du 3 au 7 avril 2002, ainsi que notre parrainage soulignent l'engagement de la SCHL envers notre objectif commun. Les conférenciers présents, dont le président de la SCHL, Jean-Claude Villiard, le sous-ministre du logement au Québec, Jacques Gariépy, et le président de la Fédération canadienne des municipalités (FCM), Jack Layton, ont fait part de leur point de vue sur le rôle du gouvernement à long terme dans le domaine du logement abordable (*voir résumé de l'allocution de M. Villiard à la page 19*).



Judy Forrest, City of Ottawa, winner of CMHC award, presented by Doug Stewart, CMHC Vice-President, Policy and Programs.

Le vice-président, Politiques et programmes de la SCHL, Doug Stewart, présente le Prix SCHL à Judy Forrest, de la ville d'Ottawa.

their views on the role of government in the long-term future of affordable housing (*for a synopsis of Mr. Villiard's speech, see article on page 18*).

CMHC's Vice-President of Policy and Programs, Doug Stewart, spoke at the *Capital Grants: Show me the Money* workshop, and provided details on the Affordable Housing Program (*see related article on page 14*). Mr. Stewart also presented the CMHC Award for Outstanding Contribution to Social Housing, to Judy Forrest from the City of Ottawa. ➤

## IN MEMORY OF OUR FRIEND

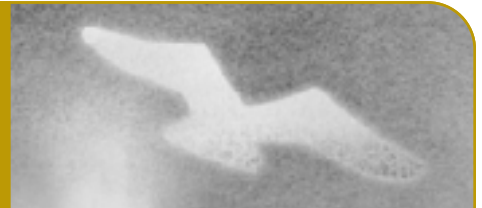


Peter Howell 1952-2002



Pe

## WITH REGRET



With regret the Corporation advises that the following people have passed away in recent months:

<b>PENSIONERS/EMPLOYEES</b>	<b>DATE (2002)</b>	<b>BRANCH/DIVISION</b>
Rosa Nicklin (employee)	April 5	British Columbia and Yukon Assisted Housing Centre
Thomas Hall-Jones	April 6	Social Housing Division, NO
William George Connelly	April 13	Construction Division, NO
Albert Humber	April 14	Ontario Regional Office
Kelvin S. Pollock	April 17	Gander Office, Newfoundland
Bruce Murray	May 3	British Columbia and Yukon Business Centre
Henry Fisher	May 20	NO Building Maintenance
Raymond Vigneault	May 30	Sept-Îles Office
Peter Howell (employee)	May 31	Canadian Housing Information Centre and Human Resources Services

N.B. *With Regret* is a regular column produced by *Perspective*. Information provided in this column was obtained from CMHC's Pension and Benefits Division (Human Resources).

## EN MÉMOIRE DE NOTRE AMI



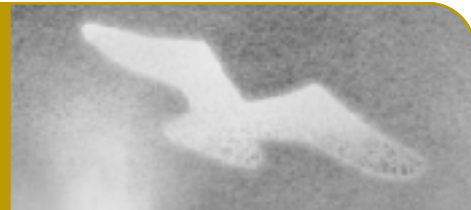
...ter with some of his friends / Peter entouré d'amis



Le kiosque du Centre du partenariat au congrès ACHRU / Partnership Centre stand at the CHRA.

Le vice-président, Politiques et programmes, de la SCHL, Doug Stewart, a présenté un exposé à l'atelier intitulé *Subventions d'investissement : Où est l'argent?*, et il a donné des détails concernant le programme de logement abordable (consulter l'article à la page 15). M. Stewart a aussi présenté le Prix SCHL pour contribution exceptionnelle au logement social à Judy Forrest, de la ville d'Ottawa. >

## AVEC REGRET



La SCHL a le regret d'annoncer le décès des personnes suivantes :

<b>RETRAITÉS / EMPLOYÉS</b>	<b>DATE (2002)</b>	<b>POINT DE SERVICE/DIVISION</b>
Rosa Nicklin (employée)	5 avril	Centre d'aide au logement de la Colombie-Britannique et du Yukon
Thomas Hall-Jones	6 avril	Division du logement social, BN
William George Connelly	13 avril	Division de la construction, BN
Albert Humber	14 avril	Bureau régional de l'Ontario
Kelvin S. Pollock	17 avril	Bureau de Gander, Terre-Neuve
Bruce Murray	3 mai	Centre d'affaires de la Colombie-Britannique et du Yukon
Henry Fisher	20 mai	Entretien de l'édifice, BN
Raymond Vigneault	30 mai	Bureau de Sept-Îles
Peter Howell (employé)	31 mai	Centre canadien de documentation sur l'habitation et Services des ressources humaines

N.B. *Perspective* publie régulièrement cette notice nécrologique. Les renseignements proviennent du Groupe des pensions et des avantages sociaux (Ressources humaines).

# TERM-BITS FOR YOUR IDLE THOUGHTS! AU-DELÀ DES MOTS!



**By Gregg Joe, Terminologist, Linguistic Services / par Gregg Joe, terminologue, Services linguistiques**

In this Affordability installment of *Term-bits*, CMHC Terminologist Gregg Joe takes a closer look at: / Dans le présent article portant sur l'abordabilité, Gregg Joe, terminologue à la SCHL se penche sur les points suivants :

## HOMEOWNER, HOME-OWNER or HOME OWNER?

While different authors or even dictionaries use different variations, for the sake of consistency, Linguistic Services has generally preferred spelling *homeowner* in one word and *home ownership* in two words. Regardless of the spelling, however, you may still have to define the term “homeowner” to non-CMHC employees, since out of context it could allude to any of:

- owner of a new home / propriétaire d'une nouvelle maison
- owner of an existing home / propriétaire d'une maison existante
- first-time (home) buyers / accédants à la propriété (Il est redondant de dire *accédants à la propriété entrant pour la première fois sur le marché de l'habitation* ou *acheteur d'une première maison*)

Remarque : On emploie les termes *propriétaires-occupants* ou *propriétaires d'une nouvelle maison* pour des personnes qui sont déjà des propriétaires, selon le cas. Sinon, il faudra utiliser *accédants à la propriété* (logements neufs ou existants = first-time buyers). En 1998, la SCHL a remplacé le Programme d'assurance prêt pour *accédants à la propriété* par le produit d'« Assurance à 95 % ». / In 1998, CMHC replaced *First Home Loan Insurance* with “95% Financing”.

## AFFORDABILITY-RELATED TERMS USED AT CMHC: / TERMES RELATIFS À L'ABORDABILITÉ EN USAGE À LA SCHL :

- affordability assurance = garantie du maintien de l'abordabilité
- (bilateral) Affordable Housing Agreements = ententes (bilatérales) sur (ou) concernant les programmes de production de logements abordables
- (implementation of the) Affordable Housing Initiative = (mise en oeuvre du) Programme de production de logements abordables
- affordable housing needs and priorities = besoins et priorités en matière de logement abordable
- assisted housing = logements aidés [lorsqu'il s'agit du logement même], ou aide au logement [lorsqu'il s'agit du programme], selon le cas
- cost of housing = coûts de logement
- funded housing units = logements subventionnés
- home ownership units = logements pour propriétaires-occupants
- household = ménage
- housing = (1) logement; (2) habitation
- housing cooperatives = coopératives d'habitation
- (affordable) housing options = options de logement (abordables)
- low-to-moderate-income households = ménages à revenu faible ou modeste
- non-profit housing = logements sans but lucratif
- remote communities = collectivités éloignées
- rent-geared-to-income housing = loyer proportionné au revenu
- social housing = logements sociaux

Gregg Joe is available to answer your terminological questions, English or French, at [gjoe@cmhc-schl.gc.ca](mailto:gjoe@cmhc-schl.gc.ca) or (613) 748-4826.

Gregg Joe est disponible pour répondre à vos questions de terminologie, en français comme en anglais. Vous pouvez communiquer avec lui par téléphone, au (613) 748-4826, ou par courriel, à [gjoe@cmhc-schl.gc.ca](mailto:gjoe@cmhc-schl.gc.ca) >